



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYECHI · 玛玛尔 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

“把他的驹拴在葡萄树上，把他
母驴的幼子拴在优良葡萄树上”



משיח (Moshiach) 的日子不是赏报的时期，而是行为臻于圆满之时；届时，连祭献中的动物也将被提升到无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）中。这种圆满源自我们在流亡中的事奉：谦卑与破碎的心将灵魂隐藏的爱如同酒一般压榨出来；诫命（מצוה, mitzvah）所带来的喜悦，以及回归时的苦涩，则洗净灵魂的衣裳。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayechi/3/

核心思想

משיח (Moshiach) 的日子不是赏报的时期，而是行为臻于圆满之时；届时，连祭献中的动物也将被提升到无限之光 (**אור אין סוף**, Or Ein Sof) 中。这种圆满源自我们在流亡中的事奉：谦卑与破碎的心将灵魂隐藏的爱如同酒一般压榨出来；诫命 (**מצוה**, mitzvah) 所带来的喜悦，以及回归时的苦涩，则洗净灵魂的衣裳。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇迈玛尔 (**מאמר**, maamar) 将雅各 (**יעקב**) 赐给犹大 (**יהודה**) 的祝福——“把他的驹拴在葡萄树上……他用酒洗净衣裳”——解读为描述 **משיח** 的日子。这些日子尚非来世，而是“今日，为要行它们”的圆满实现；届时，诫命 (**מצוות**, mitzvos)，尤其是祭献，将“照着祢旨意的命令”得到履行。为什么动物祭献会胜过祈祷——灵魂的提升呢？答案从葡萄树说起：犹太民族怀有对 **ה'** 隐藏的爱；这种爱如酒一般被压榨出来，经过谦卑与破碎的心，化为象征喜悦的白酒，以及象征苦涩与归回的红酒。由于诫命是 **ה'** 的意愿，高于甚至 **חכמה**，因此它们能引下无限之光本身的圣性；所以以色列“使祢之名成圣”。人在喜悦中，为灵魂织成衣裳：喜悦遮蔽它的“身体”，归回的挣扎遮蔽它的“头部”。流亡时期，这种事奉只提升灵魂；到了 **משיח** 的日子，当 **אדם** (adam) 的层面臻于圆满时，连动物也将被提升。届时，野性的“驹”将成为“**ה'** 的城”，而“母驴”将成为“儿子”；这一切都是流亡中“用酒洗净”所结出的果实。

提纲

- 1 经文与 **משיח** 的日子** ¶1-4

这节经文描述 **משיח** 的日子，这是“今日，为要行它们”的圆满实现：届时，诫命，尤其是祭献，将“照着祢旨意的命令”得到履行；无论在伊甸园之后还是在流亡时期，这些事都无法如此实现。
- 2 问题与葡萄树** ¶5-8

为什么动物祭献会高于祈祷——祈祷中人提升自己的灵魂？犹太民族好比一株葡萄树，其中隐藏的爱如酒一般被压榨出来；谦卑（低垂的葡萄枝）与破碎的心（榨酒池）使它显露为两种酒：令人喜悦的白酒，以及象征苦涩的红酒。
- 3 使祢之名成圣者** ¶9-15

“圣者”的赞美只上达 **ה'**——一切世界的根源，无论隐藏的还是显露的世界。诫命是 **ה'** 的意愿，高于 **אפילו חכמה**；它们引下无限之光本身的圣性。这就是以色列“使祢之名成圣”的缘故，也说明一小时的善行胜过来世。
- 4 灵魂的衣裳** ¶16-23

只有在喜悦中履行的诫命，才会为灵魂造出衣裳。归回的苦涩必须先行，这样，喜悦才会跟随真实的渴望而来。两种酒造出两件衣裳：喜悦遮蔽灵魂的“身体”，而归回者从下方奋起的提升，则遮蔽它的“头与面”。

5 人的圆满

¶24-26

流亡时期，诫命只提升灵魂。当 אדם 的层面在 משיח 的日子臻于圆满（亚当（אדם הראשון）、大卫（דוד）、משיח），祭献将连祈祷无法提升的动物也提升起来；这就回答了开篇的问题。

6 驹、城与儿子

¶27-30

经文中的每个词组都有其解释：אוסרי (osri) 表示智慧中的字母 יו"ד (yud) 与葡萄树相系；עירה (iroh) 指那野性的“驹”，它会成为“ה' 的城”；שורקה (sorekah) 则指谦卑的 shuruk (שורק)，借此，“母驴”成为“儿子”。这一切都源于流亡时期已经进行的用酒洗净。

核 心 概 念

“今日，为要行它们” היום לעשותם

这个世界是履行诫命的时期，而不是接受其赏报的时期。משיח 的日子是这一时期的圆满实现，但仍非来世。

“照着称旨意的命令” כמצות רצונך

这是届时将在 משיח 的日子恢复的实际祭献。流亡时期的祈祷与之相应，却并不真正等同于祭献。

隐藏的爱 אהבה מסתרת

犹太灵魂中隐藏着对 ה' 的爱，如葡萄中的酒；谦卑（低垂的葡萄枝）与破碎的心（榨酒池）使这份爱显露出来。

白酒与红酒 יין לבן ויין אדום

这是两种爱：履行诫命时令人喜悦的欢欣，也就是以 ה' 为乐；以及一个人省察自己与 ה' 的距离、渴望回归时那令人陶醉的苦涩。

祂的名与祂的本质 שמו ואור אין סוף עצמו

一切隐藏与显露的世界都唯独源自 ה'；诫命既是祂的意愿，便能引下无限之光本身的圣性。

灵魂的衣裳 לבושים לנפש

这些衣裳由带着喜悦履行的诫命形成：一件遮蔽灵魂的“身体”，即它的情感；更高的一件遮蔽它的“头与面”，即它的视觉与听觉，由归回的挣扎形成。

אדם 的层面 בחינת אדם

这是人的完整身量；亚当被逐出伊甸园时，这一身量失落了，只有到了 משיח 才得以圆满，届时诫命与祭献都将得到完美履行。

שורקסגול ושורק ו סגול

元音符号所显示的两种灵魂姿态：סגול 表示亲近与热忱；שורק 则是三个圆点上下排列，表示谦卑地承认自己与 ה' 的距离；借此，人便成为“儿子”。

经文与 משיח 的日子

1 אסרי לגפן עירה^{1,2} ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגו'.

“将他的驹拴在葡萄树上，将他母驴的幼驹拴在上等葡萄树上；他在酒中洗净衣裳”，等等。

这篇 maamar 以雅各（יעקב）对犹大（יהודה）祝福中的一部分开篇（《创世记》49:11）。这段经文讲到一头驹被拴在葡萄树上，一头母驴的幼驹被拴在上等葡萄树上，以及一件在酒中洗净的衣裳。本篇 maamar 将逐一解释其中的词句。

הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח³ דקאי אדלעיל מניי [מיניה] לא יסור שבט מיהודה וגו'. עד כי יבא שילה⁴ ולו יקתה עמים⁵ ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

如今，这节经文说的是 משיח（Moshiach）时代，因为它承接前一节经文：[“权杖必不离开犹大”，等等，]“直到 Shiloh（שילה）来到，万民将聚集归向他”；那时，也会有“将他的驹拴在葡萄树上”。

阿尔特雷贝首先指出，这节经文描述的是 משיח（Moshiach）时代，因为它承接前一节经文：“权杖必不离开犹大……直到 Shiloh 来到”。Shiloh 被理解为 משיח，万民将聚集归向他。因此，将驹拴在葡萄树上的景象，描述的就是他在世时将发生的事。

2 וביאור הענין הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין בין⁶ עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד⁷

对此作如下解释：我们的贤者，愿其记忆蒙福，曾说：“今世与 משיח（Moshiach）的日子之间，只有受制于人这一点不同。”

贤者们教导说，משיח 的日子与今世的区别，只在于以色列不再受列国辖制。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）引用这段教导，是要说明 משיח 的日子仍属于此世的秩序。

כי ימות המשיח אינו עוה"ב [עולם הבא] שלאחר התחיה. שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם⁸ ולא לקבל שכרן.⁹

因为，משיח 的日子并非复活之后的来世；那是[赐予义人奖赏的时期]。然而，משיח 的日子处于“今日去遵行”的层面，而不是领受奖赏。

因此，משיח 的日子还不是来世，也不是死者复活之后的时代；那时义人将获得奖赏。משיח 的日子仍属于“今日去遵行”的阶段。贤者们将这句话解读为：“今日遵行它们，明日领受其奖赏。”这是履行诫命的时期，而不是领受其奖赏的时期。

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה¹⁰ יהיה בימות המשיח.

而“今日实行它们”的主要[实现]，以及行为的终极圆满，将在 משיח (Moshiach) 的时代实现。

由于 משיח (Moshiach) 的时代是“今日实行它们”的圆满时刻，所以诫命 (מצות, mitzvos) 在实际行为中的完全履行，属于那个时代。

וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.¹¹ לעבדה זו¹² מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת [לא תעשה].¹³ שהי' [שהיה] אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם¹⁴ וגו'.

同样，亚当在伊甸园中的主要事奉是“耕种它，守护它”：“耕种它”指积极诫命；“守护它”指禁戒。因为当时正处于“今日实行它们”的终极圆满层面；只是后来，“祂把那人赶出去”，等等。

阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将此与亚当在伊甸园中的情形作比较；亚当的全部任务就是“耕种它，守护它”。按照《Zohar》等来源的解释，“耕种它”指实行积极诫命，“守护它”指遵守禁戒；因此，亚当在伊甸园中处于“今日实行它们”的完美层面，直到他被赶出园子。

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ ג"כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא¹⁵ כמעט ארבע הידות¹⁶

后来，我们的先祖进入这片土地，也是为了在实际行为中履行诫命；许多诫命唯有在这片土地上才能履行，按此处的计算，几乎占五分之四。

第二次机会出现在犹太民族进入以色列地之时，因为许多诫命——按本文的计算，几乎占五分之四——唯有在那里才能履行。

ואחר כך גלו משם ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי' [יהיה] בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

后来他们从那里被流放，[这些诫命]直到 משיח (Moshiach) 的时代才得以履行；愿这一时代在我们有生之年迅速来临。届时，“今日实行它们”将达到终极圆满。

但他们后来遭到流放；从那时起，那些诫命便未能得到完全遵守。只有到了 משיח (Moshiach) 的时代，它们才会实现；届时，“今日实行它们”将达到完全圆满。

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכו' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממשי:¹⁷

现在我们说：“在那里，我们要在你面前献上我们应尽的祭献等，照着你旨意的命令等。”因为主要的实际行动是祭献的事奉，而我们在流亡中无法履行这一事奉；而在流亡中，祈祷被设立，使之与祭献相对应。然而，这仍不是真正“照着你旨意的命令”。

阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）引用穆萨夫祈祷中的话；在这段祈祷中，我们祈求回到圣殿，并在那里献上祭献，“照着你旨意的命令”。由于在流亡中无法献上祭献，人们设立了与祭献相对应的祈祷；然而，祈祷本身的措辞暗示，只有实际献上的祭献才真正是“照着你旨意的命令”。

第2节 · 115-8

问题与葡萄树

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכו' עד שמגיע לואהבת בכל נפשך¹⁸ כו'

对此需要加以理解：表面看来，祈祷的层次似乎高于祭献，因为祈祷是人藉着叙述无所不在者的赞美而提升自己的灵魂——“应受赞颂的是那位一言而使世界存在者”，以及所有的哈利路亚[诗篇]等等，直到诵读“你要爱……尽你的灵魂”这一句。

这提出了一个难题。祈祷似乎比祭献更为崇高，因为人在祈祷中叙述 ה' 的赞美，从“应受赞颂的是那位一言而使世界存在者”以及晨祷中的哈利路亚诗篇开始，一直到示玛祷文中的“你要爱……尽你的灵魂”；在那里，人将自己的整个灵魂交付出来。

משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וביום השבת¹⁹ שני כבשים.²⁰

祭献则不同，是借动物的灵魂而行：“到了安息日，要献上两只羊羔。”

相比之下，祭献只涉及动物的灵魂，例如安息日所献上的两只羊羔。

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושזה יהי' [יהיה] תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

那么，为什么祭献的层次如此之高，以至于被称为“照着你旨意的命令”？为什么祭献会成为 משיח (Moshiach) 时代的终极圆满，且胜过流亡时期的祈祷呢？

既然如此，为什么唯独祭献被称为“照着你旨意的命令”？为什么祭献的恢复会成为 משיח (Moshiach) 时代的圆满，超越流亡时期的祈祷？这正是这篇 maamar 要回答的问题。

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע.²¹ שכנ"י [שכנסת ישראל] נמשלו לגפן²² שגדלים בה ענבי שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

现在经文写道：“你从埃及移植葡萄树而来。”这是因为以色列会众被比作葡萄树；树上长出葡萄，葡萄酒榨践踏之后，便流出葡萄酒。

阿尔特·雷贝（אדמו"ר הזקן）以葡萄树的意象开始回答这个问题。犹太民族被比作葡萄树；葡萄只有在酒榨中被践踏之后，才会酿出葡萄酒。

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי [מהענבים] הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות^{23, 24} ששם יוצא יין משובח יותר.

最上等的酒主要来自靠近地面的葡萄，正如[贤者们]谈到奠祭所用的酒时所说：他们不取自棚架上的葡萄藤（דליות, daliyos），而取自低矮的葡萄藤（רגליות, ragliyos），因为那里出产的酒更为上等。

最上等的酒来自离地面最近的葡萄：Mishnah（משנה）规定，圣殿奠祭所用的酒取自低矮的葡萄藤，而不取自搭在棚架上的葡萄藤。下一段将这一细节作为谦卑的意象。

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י [כנסת ישראל] שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

酒分为好几类：有使人欢悦的酒，也有使人醉酒的酒；有红酒，也有白酒。同样，按照这个比喻的每一层面，以色列会众也被比作[酒]，因为他们内在有对 ה' 隐藏的爱，等等。

酒也有不同种类：有使人欢悦的酒，也有使人醉酒的酒；有红酒，也有白酒。这些类别各自对应犹太民族中的某些方面；他们都内藏着对 ה' 的爱，这爱必须被引发出来，正如藏在葡萄中的酒必须被引出一样。

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.²⁵

为了使它从隐藏中显露出来，人必须处于“低垂葡萄藤”的层面（רגליות, ragliyos），也就是达到“愿我的灵魂在众人面前如尘土一般”的层面。

为了使这隐藏的爱显露出来，人必须像低垂的葡萄藤，葡萄贴近地面。这意味着要有祷词“愿我的灵魂在众人面前如尘土一般”所表达的谦卑。

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה^{26, 27} וע"י זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בהעלם

还要经历酒榨中的踩踏：要有一颗破碎而受压的心。借此，酒便流了出来；这就是隐藏之爱的层面，它先前一直隐而未显，

他还必须像在酒榨中那样被踩踏，也就是有一颗破碎而受压的心。借此，酒流了出来：那隐藏在灵魂中的爱显露出来。

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד^{28, 29, 30} והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

因为人们论及酒时说：“酒入，秘密出。”这是因为酒起初也隐藏在葡萄之中，后来才显露出来，流到外面。

阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）用塔木德的说法“酒入，秘密出”来支持这一比喻。酒能引出隐藏之物，是因为酒本身在被压榨出来以前，也隐藏在葡萄里面。

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיוריין עתיק כו'.

现在，爱有两个层面。有一种人受到感动，心中充满对 ה' 的喜悦；这是“使人心欢畅的酒”这一层面，也是白葡萄酒这一层面，源自“古老的白葡萄酒”（חמר חיוריין עתיק, chamar chivaryan atik）等等。

对 ה' 的爱有两种形式。第一种是心中充满对 ה' 的喜悦；它就是“使人心欢畅的酒”和白葡萄酒，源自“古老的白葡萄酒”——这篇 maamar 稍后将其认定为至高的愉悦。

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר כו'.

还有一种人受到感动，心中生出苦涩，因为他是“自我核算者”（מארי דחושבנא, marei d' chushbana），对自己所有不属于 ה' 的思想、言语和行为逐一核算；并且[受到感动]向 ה' 呼喊，渴望与祂紧密相连；这是红酒和令人沉醉之酒这一层面，等等。

第二种是心中的苦涩：一个人诚实地省察自己所有不属于 ה' 的思想、言语和行为，因此受到触动，向祂呼喊并渴望与祂紧密相连。这就是红酒和令人沉醉之酒。

第3节 · 19-15

使祢之名成圣者

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל³¹ מקדשי שמך³². ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתי למעלה מקדושתכם.³³

现在，安息日我们说：“愿以色列——那些使你的名成圣者——在其中安息。”乍看之下，这似乎难以理解：难道祂自身不就是圣洁的吗？经上又写道：“因为我是圣洁的”，以及“我的圣洁高于你们的圣洁。”

安息日的阿米达祷文中，我们说以色列是“那些使你的名成圣者”。这似乎令人费解，因为 ה' 自身是圣洁的；米德拉什在解释“因为我是圣洁的”时教导说，祂的圣洁高于我们的圣洁。

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמו קדוש וקדושים בכל יום יהללך סלה.

那么，祂的圣洁怎会唯独取决于以色列，以致他们被称为使祂的名成圣者呢？要点在于：我们说：“你是圣洁的，你的名是圣洁的，圣洁者日日赞美你，直到永远。”

那么，祂的圣洁怎会取决于以色列，以致他们被称为使祂成圣者呢？阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）从祷文中的另一句话开始作答：“你是圣洁的，你的名是圣洁的，圣洁者日日赞美你，直到永远。”

פי' קדושים בכל יום כו' כמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שבכל יום ויום מתהווה מאין ליש כל מעשה בראשית.

“圣洁者……日日……”等语的意思，正如这句话所说：“祂以良善每日不断更新创造之工。”在每一天，整个创造之工都由无而有地形成。

“日日”指向 ה' 每日更新创造，正如诵读《示玛》前的晨间祝福所说：“祂以良善每日不断更新创造之工。”每一天，整个创造都重新由无而有地形成。

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומובדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות פי' למעלה מעלה מבחי' נפלאות כמ"ש עושה פלא.³⁴

他们每日领悟到，自身的生成及生命力源自神圣而超然的层面；因为祂——愿祂受称颂——被称为“奇事的主宰”，意思是：祂远远超越奇事这一层面，正如经文所说：“祂行奇事”（עושה פלא, oseh fele）。

“圣者”每日体察到，他们的存在和生命力源自一个神圣的层面，也就是与他们截然分离、超越他们的层面。祂被称为“奇事的主宰”；这句话出自晨祷，意指祂远在奇事本身之上。经文说祂“行奇事”，因此，奇事只是祂所行的事。

שבחי' הפלא הוא כעשיה גשמיות אצלו ית'. כי ענין הפלא היא פליאת ההתהוו' יש מאין

因为在祂——愿祂受称颂——看来，奇异这一层面如同物质性的作为（עשיה, asiyah）；所谓奇异，乃是从无到有地生成所具有的奇妙性。

对我们而言奇妙的事，在祂看来不过如同单纯的物质造作。这里所谓的奇异，是指创造本身：某物从无到有地出现。

וראשית ההתהוו' הוא בחכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.³⁵

创生之始在于智慧（חכמה, Chochmah），正如经文所说：“חכמה从虚无（אין, ayin）而得。”

创造始于 חכמה，即智慧的最初一点；经文将它描述为从 אין 而得。严格说来，约伯记的经文问道：“智慧从何处（מאין, me' ayin）可以寻得？”而这篇讲章（מאמר, maamar）将 מאין 解作“从 אין 而来”。

11 וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור

ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

经文说：“你以智慧（חכמה, Chochmah）造了万物。”这是因为在祂看来，חכמה被视为如同物质性的造作（עשיה, asiyah）；造作是各层次中最低的一层——在智力、言语、思想和行动之中，行动居末。照样，在祂看来，חכמה也不过如此，因为祂，愿祂受称颂，超越智慧，崇高无尽。

“你以智慧造了万物”这句经文，把智慧本身视为一种造作（עשיה），是智力、言语、思想和行动这些机能中最低的一种。在祂看来，智慧也如同单纯的物质行动，因为祂无限超越智慧。

ולכן הם יהללך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושמך קדוש כי הודו של שמו על

ארץ ושמים.³⁶

因此，他们不断“赞美你，סלה（selah）”，[升进]一层又一层，毫不停息。这一切都属于“你的名是圣的”这一层面，因为祂之名的辉煌“在地与天之上”。

这就是“圣者们”为何无尽地赞美祂，不停地从一层升至另一层：无论他们达到多高的层次，祂仍然超越他们。然而，他们的一切赞美所及的，仅是“你的名是圣的”——祂的名，其辉煌在地与天之上。

כמ"ש כי ביה³⁷ ה' צור עולמים³⁸ פי' בי"ה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא ג"כ י"ה שהוי"ו מושך הוי"ד

כו'.³⁹

正如经文所说：“凭借 יה（Yah），הי（Havayah）创造了诸世界。”也就是说，“凭着 יה”指的就是祂的名 הי，因为字母组合（הוי"ה, heh-vav-heh）也就是二字母组合（י"ה, yud-heh）；这是因为字母（וי"ו, vav）延展出字母（וי"ד, yud），等等。

这句经文用来说明，诸世界源自祂的名 הי。塔木德（Menachos 29b）把“凭着 יה”解释为“凭着 י"ה”，即创造两个世界所用的两个字母。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）解释说，这里的“Yah”代表完整的名 הי，因为字母 וי"ו 只是字母 וי"ד 的延展，所以其余字母也都呈现为 yud 与 heh 的形式。

12 וביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה⁴⁰ אלהים זולתך

用字母（וי"ד, yud）创造了来世，如上所述；也就是说，来世即指隐藏的诸世界（עלמין סתימין, almin sesimin），它们并不显露：「眼未曾见过，除你以外，הי啊。」

Alter Rebbe继续阐释关于「יה」的经文：正如塔木德所教导的，来世是以yud创造的。他将来世认作「隐藏的诸世界」——它们超越一切感知；经上说：「眼未曾见过，除你以外，הי啊。」

ובה"א [ובאות ה"א] נברא עוה"ז⁴¹ היינו עלמין דאתגליין מה שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים

用字母（ה"א, heh）创造了此世；也就是说，此世即指显露的诸世界（עלמין דאתגליין, almin d' isgalyan）：凡是受造者凭其理解力能够领会并把握的，都是如此。

此世是以heh创造的，它对应于「显露的诸世界」：凡是受造者能够感知并把握的层面，皆属此类。

ואפי' [ואפילו] ג"ע [גן עדן] העליון נק' עלמא דאתגלי' לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי' [צדיקים] נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נק' עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] העליון. אבל לגבי עולמות עליוני' [עליונים] נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

即使上层伊甸园，相对于这一层面也称为「显露的世界」(עלמא דאתגלי', alma d' isgalya)，因为义人在那里「享受」等等；只是相对于这个低下的物质世界，上层伊甸园才称为来世。但相对于更高的世界，它则称为「此世」和「显露的世界」，因为灵魂在那里享有快乐与愉悦，

从这个意义上说，即使上层伊甸园也算是显露的，因为义人在那里享受临在的光辉 (Berachos 17a)；只有相对于我们这个低下的物质世界，它才称为「来世」。与更高的世界相比，它本身就是「此世」，因为灵魂在那里体验快乐与愉悦。

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

而隐藏世界这一层面，则是完全无法领会或把握的：「眼未曾见过」等等。这些层面全都出自祂的名，以及祂之名的荣光等等。

与此相反，隐藏的诸世界完全无法把握，经上说：「眼未曾见过。」然而，隐藏与显露的诸世界都只源自祂的名及祂之名的荣光，并非源自祂的自体。

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

然而，这一切完全不适用于无限者 (אין סוף, Ein Sof) 本身，愿祂受称颂；祂是圣洁的，完全超越并远离世界这一范畴，甚至隐藏世界这一层面也不适用于[祂]等等。在祂看来，隐藏世界这一层面犹如物质性的制作行为一般，愿祂受称颂。

祂本身，即无限者，完全超越世界这一范畴，甚至超越隐藏的世界。对祂而言，即使隐藏的诸世界也如同单纯的物质性制作行为，正如上文论及智慧 (חכמה, Chochmah) 时所说的那样。

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא.⁴² ומה שקדושים בכל יום יהללך סלה הוא בבחי' ושמך

קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

正如“奇事之主”这一称谓所说，也如经上所写：“祂行奇事。”而“圣者们每日赞美你，塞拉（赞颂中的停顿记号；סלה, selah）”，只达到“你的名是圣的”这一层面；也就是说，他们的圣性是从那里引来的，他们赞美，是为了融入自己的源头并在其中自我消融。

“圣者们”的赞美只达到“你的名是圣的”这一层面，因为他们自身的圣性正是从那里引来的。他们赞美，是渴望升起，融入自己的源头并在其中自我消融。

אבל ישראל הם מקדשי שמך⁴³ כי הנה באתעדלית [באתערותא דלתתא] תלוי⁴⁴ אתעדלית [אתערותא דלעילא]^{45, 46} להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] ממש הקב"ה מניח תפילין⁴⁷ כו'.

然而，以色列正是“使你的名成圣者”。因为由上而来的激发（אתערותא דלעילא，isarus dileila）取决于由下而起的激发（אתערותא דלתתא，isarus dilesata）：无限者（אין סוף，Ein Sof），愿其受称颂，要披上智慧（חכמה，Chochmah）与慈爱（חסד，Chesed），赐生命并使隐秘诸世界和显现诸世界得以存在。这就是“祂以祂的诫命使我们成圣”，字面上说：“קב"ה（Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」）亲自佩戴经匣（תפילין，tefillin），等等。

然而，以色列被称为“使你的名成圣者”，因为他们在下界的行为会引发来自上界的回应：无限者亲自披上智慧与慈爱，赐生命给一切世界，无论隐秘还是显现。这就是“祂以祂的诫命使我们成圣”的含义，也就是贤者们所说的：קב"ה（Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」），亲自佩戴经匣。

14 וע"י הנחת תפילין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי [שלמעלה] להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין.

וקדושה זו היא מבחי' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין

通过在下方佩戴经匣（תפילין，tefillin），上界的圣洁便受到激发，从而临在于诸世界之上，并披覆在诸世界之中。这圣洁源自无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），愿祂受称颂；其自身及荣耀远超世界的范畴。

当犹太人在下方佩戴תפילין时，上界的圣洁便受到激发，临在于诸世界并进入其中。这圣洁来自אור אין סוף本身，超越一切世界。

בחי' אתה קדוש שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא⁴⁸ כי המצות

הן הן רצונו ית' ובחי' מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי' חכמה.

[这是]“你是圣的”这一层面，也就是“奇迹之主”，远远高于智慧（חכמה，Chochmah）的奇妙层面；智慧“从无中得来”。因为诸诫命（מצות，mitzvos）正是祂本身的意愿，愿祂受称颂；而意愿这一层面极其崇高，远远高于智慧。

这是“你是圣的”这一层面，而不只是“你的名是圣的”：即“奇迹之主”，远高于甚至חכמה的奇妙；智慧乃是从无中产生的。之所以如此，是因为诸מצות是祂本身的意愿，而意愿远高于חכמה。

15 ולכן הם מקדישי' ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי' שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

因此，他们使你的名成圣，并尊崇你的名；因为祂之名的层面，正是在他们之中、并借着他们，被提升到无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身——愿祂受祝福——的圣洁之中。

这就是为何说以色列人使祂成圣：借着他们及其诫命（מצות，mitzvos），祂之名的层面被提升到无限之光本身的圣洁之中。他们并非给祂增添圣洁；而是将祂自身的圣洁带入与诸世界相关的祂之名这一层面。

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים]⁴⁹ בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא]⁵⁰ שהם מבחינת שמו ית' בלבד. אבל ע"י המע"ט [המעשים טובים] ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

这就是“今世一小时的回归（תשובה, teshuvah）与善行，胜过来世的一切生命”的含义；来世的一切生命仅源自祂之名的层面（愿祂受祝福）。然而，借着善行，人便将无限之光本身的圣洁引下，如上所述。

这解释了《米示拿》的教导：今世一小时的回归与善行，胜过来世的一切生命。来世是单单从祂之名的层面显现出来的，而善行则将无限之光本身的圣洁引下。

第4节 · 116-23

灵魂的衣裳

16 והנה מן המצות נעשה לבושים⁵¹ לנפש כמ"ש בזוהר⁵² ע"פ ואברהם זקן בא בימים⁵³ באינון יומין עילאין דאינון לבושין⁵⁴ כנ"ל.

如今，借着诫命（מצות, mitzvos），为灵魂制成衣裳，正如 Zohar（זהר）在“亚伯拉罕（אברהם）年老，进入日子”这句经文下所说：“借着那些高上的日子；它们就是衣裳”，如上所述。

诫命也为灵魂造作衣裳。Zohar 将“亚伯拉罕年老，进入日子”解作：他是带着他的“高上日子”而来；一个人一生的日子，会成为他灵魂的衣裳。

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים⁵⁵ את⁵⁶ ה' וכו'.

这是因为，人借着 מצות，从环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）这一层面引下环绕之光（אור מקיף, Or Makif）；因此，这光成为他的灵魂的衣裳，使他的灵魂“与 ה'（Havayah）一同系在生命之束中”，等等。

原因在于，诫命会从环绕一切世界的光这一层面引下环绕之光。这光如同衣裳一般环绕灵魂，使灵魂“与 ה'系在生命之束中”。

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות⁵⁷ כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום.⁵⁸ אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת⁵⁹ את ה' אלקיך בשמחה.

但是，[贤者们]说，即使以色列的罪人也像石榴一样满有 מצות，然而他们仍什么也引不下来。问题的关键在于：只有借着诫命之喜乐，才能引下上层的神圣；正如经上所说：“因为你没有满怀喜悦地事奉 ה'，你的 אלקים (Elokim)。”

但是，贤者们说，即使以色列的罪人也像石榴中满是籽一样，满有诫命；他们仍然什么也引不下来。因此，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）得出结论：只有借着诫命之喜乐，才能引下上层的神圣；他引用了这句责备：“因为你没有满怀喜悦地事奉 ה'，你的 אלקים。”

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

喜源于默想这一点本身：诫命（מצות，mitzvos）正是无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身这一层面，愿祂受称颂；也就是「奇迹之主」这一层面，等等。

诫命的喜乐，来自默想诫命究竟是什么：它就是 אור אין סוף 本身，是超越一切世界的「奇迹之主」。领会这一点，正是使心欢喜的原因。

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חוריין עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

因此，他在履行 מצות 时，心中便会欢喜，[因为祂]确实「以祂的诫命使我们成圣」。这就是「古老的白葡萄酒」（חמר חוריין עתיק，chamar chivaryan atik）这一层面，也就是上界愉悦的层面：真正以 ה' 为乐。

这种喜乐就是前文提到的「古老的白葡萄酒」；阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן，Alter Rebbe）现在将其界定为上界的愉悦，即以 ה' 本身为乐。在履行诫命时，人会感受到 ה' 「以祂的诫命使我们成圣」，而且确实如此。

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת וא"ס [אור אין סוף] ב"ה

但是，他必须先在自己的灵魂中唤起红酒与醉人的酒这一层面，也就是圣洁的克制之力（גבורות，gevuros），以便将黑暗转化为光明、将苦涩转化为甘甜；那时，他们便会因引下 אור אין סוף 所带来的愉悦而以 ה' 为乐，愿祂受称颂。

然而，在获得这种喜乐之前，人必须先唤起红酒与醉人的酒，即圣洁的克制之力；这表现为因自己远离 ה' 而生的苦涩。如此，黑暗便转化为光明，苦涩转化为甘甜，引下无限之光所带来的愉悦也由此得以圆满。

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

因为愉悦是在意愿得到满足之后才有的：当他的意愿和渴望得到满足，也就是他所盼望、渴求之事实实现时，他便会感到愉悦，

原因在于灵魂的一条原则：愉悦发生在欲望得到满足之时。人因获得自己所盼望、渴求之物而感到愉悦。

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ [כל כך] אין התענוג אצלו כ"כ [כל כך] גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

反之，若他的渴望并不强烈，即使他已经拥有那件事，他所得的愉悦也不会那么大。因此，必须先唤起关于这番下降的^{גבורות}这一层面，[因为]自己与^{ה'}极其遥远。

若没有强烈的渴望，即使得到那件事，愉悦也很有限。因此，人必须先感受到自己已经堕落得离^{ה'}如此遥远；这样，诫命带来的喜乐一旦到来，才会满足真实的渴望。

18 ובפרט כאשר יהי' [יהיה] ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב

אל⁶⁰ ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו' וכמ"ש במ"א

尤其是当他成为一位“自我核算之人”，细察那些不为^{ה'}而有的行为、言语和思想时。他当归向^{הוי'} (Havayah)，祂就必怜悯他；正如祷词所说：“永恒的^{ה'}啊，求你以丰盛的慈悲……”等等；这在别处已有解释。

苦痛在这样的人心中最为深切，因为他会细察自己所有不为^{ה'}而有的行为、言语和思想。然后他归向^{ה'}，^{ה'}“必怜悯他”；正如我们祈祷所说：“永恒的^{ה'}啊，求你以丰盛的慈悲……”

ואזי תהי' [תהיה] שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוקה [התשוקה] והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בקיום המצות והתענוג על ה' במילוי רצונה וחפצה

于是，灵魂在遵行诫命（מצות，mitzvos）时的喜悦便会格外增盛：身体所造成的距离越使渴慕与干渴加深，灵魂的喜悦也就越发增长；这喜悦源于在遵行诫命时引下无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），愿祂受称颂，也[源于]灵魂在自己的意愿和渴望得到满足时，于^{ה'}中所得的愉悦。

此后，他在诫命中的喜悦会更加深厚：身体使人远离^{ה'}，由此造成的干渴越深，灵魂在借着诫命引下无限之光时便越发喜悦。灵魂因自己的意愿和渴望得以满足而在^{ה'}中享有愉悦。

וז"ש [וזהו שכתוב] זאת נחמתי בעניי⁶¹ כי אמרתך חייתני וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף⁶² וכו'.

这就是经文所说：“这是我在困苦中的安慰，因为你的话语使我得了生命。”正如祷词所说：“因为它们是我们的生命，是我们年日的长久……”等等。不可把灵魂的喜悦与身体的忧伤混在一起，等等。

这就是“这是我在困苦中的安慰，因为你的话语使我得了生命”的含义：ה'在诫命中的话语是灵魂的生命，正如我们在祷词中所说：“它们是我们的生命，是我们年日的长久。”苦痛属于身体，不可把它混入灵魂的喜悦。

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה⁶³ מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה⁶⁴ כו'.

但是，要引出上述葡萄酒的层面，人必须在自己的灵魂中筹划，使自己达到“愿我的灵魂对众人都如尘土”的境界，如同低伏的葡萄藤（הרגליות, ragliyos）等等；并且要在酒醉中用脚践踏，这就是心灵破碎、压伤的层面，等等。

要引出这葡萄酒，人必须在自身上下功夫，达到“愿我的灵魂对众人都如尘土”所表达的谦卑，如同低伏的葡萄藤。他还需要酒醉中的践踏，这对应于一颗破碎、压伤的心。

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושי. וזהו כבס ביין לבושו⁶⁵ שיהיו לבושי המצות

מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הגה אפי' [אפילו] פושעי ישראל⁶⁶ מלאים מצות⁶⁷ כו'.

现在，与上面提到的两种层面的酒相对应，也引下两种层面的衣裳。这就是[“他在酒中洗净自己的衣裳”]的含义：诫命（מצות, mitzvos）的衣裳要得以洗净，打个比方，就像衣服洗去污垢一样。照样，即使以色列中的罪人也充满诫命（מצות, mitzvos），等等。

两种酒产生两种衣裳，这就是“他在酒中洗净自己的衣裳”的含义。由诫命形成的衣裳必须洗净，犹如衣服洗去污垢；因为即使以色列中的罪人也充满诫命，但正如下一段所解释的，他们的衣裳仍然污秽。

20 ואעפ"כ [ואף על פי כן] את פושעי' [פושעים] נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלובשי' [מלובשים] בלבושים

צואים שלהם משא"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' כבוס לבוש והתפשטות מלבושי' [מלבושיה / מלבושים] שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

然而，他们仍“被列在罪人之中”，因为他们的诫命（מצות, mitzvos）之衣，仍穿在他们污秽的衣服里面。与此相反，借着诫命之酒与喜乐的层面，便形成洗涤衣服的层面，并脱去属于善恶混杂之域（נוגה, Nogah）的衣服，使人唯独以 ה' 为乐。

即便他们行了所有诫命，这样的人仍“被列在罪人之中”，因为他们的诫命之衣被自身污秽的衣服包裹着。诫命中的喜乐之酒洗净衣服，并脱去诺加（善恶混杂之域）的衣服，使人唯独以 ה' 为乐。

וְעִי בַחֲיִי דָם עֲנָבִים⁶⁸ הוּא בַחֲיִי יֵין אָדוֹם שֶׁהוּא עֲנִין הַתְּגַבְרוּת הַנֶּפֶשׁ לֹא־הִפְכָּא חֲשׂוֹכָא לְנִהוּרָא⁶⁹
וְהַמְרִירוֹת עַל רִיחֻקוֹ מֵאוֹר פָּנֵי ה' וְנִקְיָ דָם לִפְי שְׂצִירֵךְ יִגִּיעַת הַנֶּפֶשׁ וַיִּגִּיעַת בֶּשֶׂר בְּנִפְשׁוֹ דְּמוֹ.

借着“葡萄之血”的层面，即红酒的层面，灵魂克服[自身]，将黑暗转化为光明，并因远离 ה' 面容之光而感到苦涩。它被称为“血”，因为这需要灵魂的劳苦和肉身的劳苦，连同他的灵魂、他的血。

“葡萄之血”是经文末尾的说法，指红酒：灵魂奋力将黑暗转化为光明，并因远离 ה' 面容之光而感到苦涩。它被称为“血”，因为这需要灵魂和身体的劳苦，仿佛献出自己的生命。

אֲךָ מִמָּוֶן נִקְיָ דָם עֲנָבִים בַּחֲיִי יֵין שְׂצִירֵךְ עִי בַחֲיִי שְׂמִיחָה שֶׁהִיא בַּחֲיִי הַתְּבוֹנָנוֹת מִצַּד גְּדוּלַת ה' אִי ס' בִּי"ה
וַיֵּשׁוּב אֵל⁷⁰ ה' וַיִּרְחַמְהוּ.⁷¹

然而，它仍被称为“葡萄之血”，即酒的层面，因为它也必须借着喜乐的层面而来；这喜乐的层面，是对 ה'——无限者（אין סוף, Ein Sof），愿祂受祝福——之伟大的观照：“愿他归向 הוּי (Havayah)，祂必怜悯他。”

然而，它仍被称为葡萄之血，是一种酒，因为它也必须伴随着喜乐而来，即通过观照 ה' 无限的伟大而来。“愿他归向 ה'，祂必怜悯他”这句经文描述了这种归回，下一段将对此作进一步解释。

21 וַיִּרְחַמְהוּ דִּיקָא דִּהֵינּוּ עַל נִיצוּץ אֱלֹהִי [אֱלֹהוֹת] שָׁבוּ אֵיךְ יֵרֵד פְּלָאִים מִטָּה מִטָּה כַּמִּי"ש בַּמִּי"א

“他必怜恤他”——特别是说，怜恤他里面属于 ה' 的火花：它竟不可思议地下降，愈降愈低，正如别处所解释的。

“他”字受到强调：ה' 所怜恤的，正是这个人内在属于 ה' 的火花；这火花竟不可思议地沉落到如此之低。

וְעִי"ז נַעֲשֶׂה בַּחֲיִי סוּתוֹ^{72, 73} פִּי סוּתוֹ מִלְשׁוֹן מִסוּהָ^{74, 75, 76} הוּא כְּסוּי הָרֹאשׁ וְהַפָּנִים שִׁישׁ ב' בַּחֲיִנּוֹת
לְבוּשִׁין⁷⁷ לְבוּשׁ הַגּוֹף עִי"ד מִשְׁלֵל וּלְבוּשׁ הָרֹאשׁ וְהַפָּנִים עִי"ד מִשְׁלֵל.

由此便形成了“他的衣袍”（סוּתוֹ, suso）这一层面。所谓 סוּתוֹ，与“面纱”（מִסוּהָ, masveh）一词相关；面纱是遮盖头部和面容之物。因为衣着有两个层面：譬如说，一种是身体的衣着，另一种是头部和面容的衣着。

借着这种怜悯，便达到经文所称的 סוּתוֹ，即“他的衣袍”这一层面。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）把 סוּתוֹ 解释为与 מִסוּהָ（面纱）相关；这是摩西（מֹשֶׁה）遮在脸上的面纱，因此是覆盖头部和面容之物。这样说来，灵魂有两类衣着：一类譬如它是它“身体”的衣着，另一类譬如它是它“头部和面容”的衣着。

22 והנה ע"י בחי' יין המשמה נמשך בחי' לבוש לבחי' הגוף של הנפש שהוא בחי' לבושי מדות הנפש

אהבה ויראה כו'

现在，借着“使人欢喜的酒”这一层面，便引下一个衣着，作为灵魂之身体这一层面的衣着；所谓灵魂之身体，就是灵魂情感属性的衣着层面（מדות, middos），即爱与敬畏（אהבה ויראה, ahavah v'yirah）等。

“使人欢喜的酒”，即行一项诫命（מצוה, mitzvah）所生的喜乐，会为灵魂的“身体”带来衣着；灵魂的“身体”就是它的情感。这些衣着就是灵魂的爱与敬畏。

אבל ע"י בחי' דם ענבים נמשך לבוש לבחי' הראש והפנים של הנפש והוא בחי' ראייה ושמיעה.

但是，借着“葡萄之血”这一层面，便为灵魂的头与面这一层面引下一个衣着；这就是视觉与听觉这一层面。

“葡萄之血”，即归回过程中的苦涩挣扎，会为灵魂的“头与面”带来更高层面的衣着，也就是它的视觉与听觉。下一段将解释这种衣着为何更高。

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו⁷⁸ וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא

כו'

正如经文所说：“他们仰望祂，便焕发光彩”，等等。但人能凝视临在（שכינה, Shechinah）吗，等等？其实，这指的是“凝视君王的荣耀”，等等。

“他们仰望祂，便焕发光彩”这节经文说的是看见 ה'，这是“头部与面部”的一种能力。既然没有人能真正凝视临在，阿尔特雷贝便解释说，这指的是凝视“君王的荣耀”。

והענין כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים^{79,80} כו' כי צדיקים גמורים

ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

其意正如我们的先贤（愿他们的记忆蒙福）所说：“归回者（בעלי תשובה, baalei teshuvah）所站立之处”，等等。对于完全的义人而言，他们借着履行一项诫命（מצוה, mitzvah）的喜悦，以及以 ה' 为乐，将至高的愉悦从上方引至下方，

先贤教导说，归回者（בעלי תשובה）所处之地，是完全的义人也不能站立之处。完全的义人以履行诫命的喜悦以及以 ה' 为乐来事奉，由此将至高的愉悦从上方引至下方。

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה
 כדרך הגבורות ורשפי אש⁸¹ כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

而归回者（הבעל תשובה, baal teshuvah）借着以献身（מסירות נפש, mesirus nefesh）克胜自己灵魂中的恶，处于由下而上的上升层面，正如严厉之力（גבורות, gevuros）与“火焰般的炽烈闪光”等所呈现的方式。因此，在上方也为他的灵魂制成一件衣裳，位于上述头部的层面。

然而，归回者借着献身克胜自己灵魂中的恶；他的事奉是由下而上的上升，如同严厉之力（גבורות）以及向上涌动的“火焰般的炽烈闪光”。因此，他的灵魂在更高处也获得一件衣裳，作为其“头部”的衣裳。

第5节 · ¶24-26

人的圆满

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות⁸² בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור
 א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה⁸³ כו'.

现在，这就是我们在当今遵行诫命（מצות, mitzvos）的全部事奉：向灵魂引下[光]，使它由一个提升迈向更高的提升，在无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）中发光；并使灵魂“被系缚”起来，等等。愿祂受颂赞。

在我们这个时代，遵行 מצות 的全部目的，是使灵魂从一个层次提升到另一个层次，使它与无限之光同辉，并“系于生命之纽带”。如今我们的事奉主要有益于灵魂本身。

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים
 וכו' ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

然而，在 משיח（Moshiach）时代，遵行 מצות 以及献祭行为的终极圆满，在于供物——羔羊、公牛等等——也将被纳入并不断提升，由一个提升迈向更高的提升，进入无限之光中；愿祂受颂赞。

然而，在 משיח（Moshiach）时代，诫命与供物的圆满，将在于供物中的动物——羔羊与公牛——本身也被纳入无限之光并得到提升。这是祈祷无法达到的。

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה
 למטה.

但在流亡时期，人类的灵魂不可能提升它们并将它们系回其源头，因为灵魂自身仍被系缚于下方。

在流亡时期，人无法提升牲畜并将它们系回源头，因为他自己的灵魂仍被系缚于下方。

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד⁸⁴ ה' וראו כל בשר וגו'. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעשי' [המעשה] והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.⁸⁵

然而，到了 משיח (Moshiach) 时代，“ה'的荣耀将显现，凡有血肉之躯者都将看见”，等等；那时以色列的众灵魂将处于高超层次，便是实行实际行为并提升已坠落火花的时刻，甚至牲畜中的火花也将被提升。

到了 משיח (Moshiach) 时代，“ה'的荣耀将显现，凡有血肉之躯者都将看见”，以色列的众灵魂将处于高超层次。届时才是真正实行行为的时刻，那些坠入牲畜中的神圣火花也将被提升。

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' [שנברא] אדם הראשון נא' [נאמר] ואדם אין לעבד⁸⁶ את האדמה וגו'.

世界创造之初也是如此：在第一个亚当（אדם הראשון，Adam HaRishon）受造以前，经上说：“没有人（אדם，adam）耕种土地”，等等。

世界被创造时也出现了同样的情形。亚当受造以前，托拉说：“没有人耕种土地”：世界缺少一位在其中事奉的人。

ואח"כ נעשה אדם ויניחהו בג'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.⁸⁷ אלא שאח"כ⁸⁸ ויגרש את האדם^{89,90} וגו' כלומר שלא הי' [היה] בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

后来，人被造出来，“并被安置在伊甸园中，让他耕种并看守它。”但后来，“他把那人赶出去了”，等等；也就是说，他尚未达到 אדם 的层次，必须出去修复自己的灵魂。

后来，人被造出来，被安置在伊甸园中“耕种并看守它”，但犯罪以后，他被赶了出去。这表明他尚未真正达到 אדם（“人”）的层次，必须出去修复自己的灵魂。

26 ושלימות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי⁹¹ ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.⁹²

人的层面（אדם，adam）的圆满，将在 משיח (Moshiach) 的时代实现。关于他，经上说：“看哪，我的仆人必亨通；他必被高举、被抬升，并极其崇高。”「极其」（מאד，me' od）一词的字母，正是 אדם（alef-dalet-mem）的字母。

人的完整层面，只有到了 משיח (Moshiach) 的时代才会实现。以赛亚说：“看哪，我的仆人必亨通；他必被高举、被抬升，并极其崇高。”「极其」（מאד，me' od）一词的字母，与 אדם（alef-dalet-mem）的字母相同。

וכן ראשי תיבות אד"ם אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות⁹³ שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.^{94, 95}

同样，אדם也是“亚当（אדם）、大卫（דוד）、משיח”三者的首字母缩写。到了משיח的日子，人的层面便得以圆满；那时正是“今日实行它们”的时候，是圆满地遵行诫命（מצות, mitzvos）的时候，届时祭献也将“照着你旨意的吩咐”而行。

אדם也代表亚当、大卫和משיח，表明始于亚当的事，在משיח时得以完成。那时才是真正“今日实行它们”的时候；诫命将得到圆满遵行，祭献也将“照着你旨意的吩咐”而行。

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' [המצות / המצוה] כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

而在流亡时期，遵行 מצות并非真正“照着你的旨意”，而[是]为了提升灵魂，修复 אדם 的层面，使“没有人耕作”的情形不复存在。

与此相反，在流亡时期，遵行 מצות还未能真正做到“照着你的旨意”。它们此时的作用，是提升灵魂并修复 אדם 的层面，使世界不再处于“没有人耕作”的状态。

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא.

然而，“耕种它、守护它”的主要事奉，唯独在משיח的日子才会实现。

“耕种它、守护它”这一根本事奉，也就是圆满遵行 מצות，唯独属于משיח的日子。

והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.^{96, 97}

祷告属于提升灵魂这一层面，与祭献相对应，但并不真正具有祭献的层次；因为那里[在祭献中]体现的是所有世界整体升举的层面，甚至包括那下降到地上的动物之魂。

祷告能提升灵魂，是为与祭献相对应而设立的，但它并非真正的祭献：祭献使所有世界一同升举，其中甚至包括那下降到地上的动物之魂。这回答了本文开篇提出的问题。

驹、城与儿子

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה⁹⁸ פי' שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו

כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

现在，关于上文所说的葡萄树与酒，经文说：“把他的驹拴在葡萄树上。”这就是说，在 משיח (Moshiach) 时代，当人的层面 (אדם, adam) 圆满完成时，全体以色列人将升至最高的层次，达到葡萄树以及“使人欢悦的酒”的层面，并有诫命 (מצוה, mitzvah) 之喜悦；

Alter Rebbe现在把葡萄树及其酒应用到这节经文上。在 משיח (Moshiach) 时代，当人的层面圆满完成时，全体以色列人将升至葡萄树以及“使人欢悦的酒”的层面，即诫命之喜悦。

וגם יהי' [יהיה] אסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' [חכמה] עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן

还会有“捆绑”这一说法 (אסרי, osri), [即] “捆绑” (אוסר, oser) [与]字母 (יו"ד, yud): 因为 יו"ד 这一层面，也就是上层智慧 (חכמה, Chochmah), 会系连到葡萄树这一层面。

他把osri (“捆绑”) 读作oser (“捆绑”) 加上yud: yud代表上层智慧，正是它与葡萄树（即处于喜悦中的以色列人）相系连。

(וענין החכמה הוא בחי' בטול שצ"ל בהשמח' [בהשמחה] עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי' דרך ארץ פלשתים⁹⁹)

וע"פ ביום השמע"צ [השמיני עצרת].¹⁰⁰ ועיי"ז יהי' [יהיה] בבחי' עירה.

(智慧所指的是自我消融 (ביטול, bittul) 这一层面，这必须存在于喜悦之中；关于此，参见对经文“没有领他们走非利士的道路”以及“在第八日举行集会”的解释。) 由此，他们便达到“他的驹”这一层面 (עירה, iroh)。

在这段括号里的说明中，Alter Rebbe解释说，智慧意味着自我消融，而自我消融必须伴随喜悦；他并指向自己对另外两节经文的解释。通过这种系连，以色列人将达到עירה这一层面，下一节会对此作出说明。

כי הנה עירה סובל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי' עיר אלהים.

因为עירה有两种解释：一是指驹 (עיר, ayir)，如“人出生时如同野驴驹”；二是指城 (עיר, ir)，即“**ה**之城”。

iroh一词可以指“他的驹” (ayir)，令人想起《约伯记》中的经文：“人出生时如同野驴驹”；也可以指“他的城” (ir)，如“**ה**之城”。Alter Rebbe接着解释，二者如何相互转化。

וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד¹⁰¹ כתי' [כתיב]. פי' יולד היינו כשהמדוי' אצלו כתולדתו וטבעו שלא נהפכו אצלו לעמוד כנגד טבעו כי זהו עבודת האדם לעמוד נגד טבעו הקשה מפני אהבת ה' ויראתו.

对此的解释是，经文写道：“人出生时如同野驴驹。”所谓“出生”，是指他的情感属性（מדות, middos）仍保持着出生时的样子和本性，尚未在他身上转化到能抵抗其本性的程度；因为人的事奉，就是出于对 ה' 的爱与敬畏，抵御自己刚硬的本性。

《约伯记》说：“人出生时如同野驴驹。”这里的“出生”描述的是一个人的性情仍如出生时那样，随从自己的本性；真正的事奉 ה'，意味着出于对 ה' 的爱与敬畏，抵抗自己刚硬的本性。

משא"כ כשהטבע מסייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם

相反，若本性反而助他一臂之力，这就不是全心全意的事奉，他仍被称为“野驴驹般的人”。

当一个人的本性恰好助他行善时，他的事奉便不完全；他仍是“野驴驹般的人”。

אבל כשהוא מקושר בבחי' גפן בחי' יין היוצא מן הגפן ע"י דריכה ומן הרגליות וכו' כנ"ל אזי נעשה בחי' עירה עיר ה' שהוא בחי' עיר אלהינו כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר¹⁰² אלהינו¹⁰³ וגו'.

但当他与葡萄树这一层面相系连，也就是与经由践踏从葡萄树中榨出的酒，以及来自低矮葡萄藤的酒这一层面相系连，等等，如上所述，那么他就达到 עירה 所指的“ ה' 之城”这一层面，也就是“我们 ה' 之城”这一层面，正如我们的圣贤所说：“何时称他为伟大？当他在我们 ה' 之城时。”等等。

然而，当他与葡萄树相系连，与借着谦卑和破碎之心而从葡萄树中压榨出的酒相系连，如上文所解释，他就达到 עירה 的第二种含义，即“他的城”： ה' 之城。圣贤教导说， ה' 在“我们 ה' 之城”中时，才被称为伟大；因此，一个人成为这座城，正是 ה' 被称为伟大之处。

28 ולשורקה בני אתונו.¹⁰⁴ הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא

ממנה נק' שורקה נקודת שור"ק

“并把他母驴的驹系在优选葡萄枝（שורקה, sorekah）上。”现在， שורקה 是一根柔嫩的幼枝，所结的葡萄还很少，从中流出的酒也很少；它被称为 שורקה，[源自]元音符号（שורק, shuruk）。

Alter Rebbe 转而解释下一句：“他母驴的驹系在优选葡萄枝上。” שורקה 是一根柔嫩的幼枝，所结的葡萄很少，酒也很少；他把它名称与元音符号 שורק 联系起来。

כי הנה גפן הוא בחינת סגול"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגול"ל

因为葡萄藤（גפן, gefen）对应三角排列的三点元音符号（סגול, segol）这一层面，而 גפן 一词中的所有元音也都是 סגול。

成熟的葡萄藤 גפן 对应 סגול 元音符号，它由三个点呈三角形排列；因为 גפן 一词中的两个元音都是 סגול。

וכדכתי' [וכדכתיב] גפן ממצרים תסיע¹⁰⁵ וגו' כסו הרים צלה¹⁰⁶ פי' צלה בחי' צל כמ"ש ה' צלך^{107, 108} דהיינו ישת חשך סתרו¹⁰⁹ והוא העולה למעלה ומכסה על בחי' הרים שהם האבות.

正如经文所说：“你从埃及迁出一棵葡萄藤”，等等；“山岭被它的荫影覆盖。”解释：“它的荫影”是荫影这一层面，正如经文所说：“ה' (Havayah) 是你的荫影”，也就是“祂以黑暗为隐蔽之所”；这上升到“山岭”这一层面之上并将其覆盖，而“山岭”指的是列祖。

Alter Rebbe引用了关于从埃及迁出葡萄藤的诗篇，诗篇接着说：“山岭被它的荫影覆盖。”葡萄藤的“荫影”是“ה'是你的荫影”这一层面，也就是“祂以黑暗为隐蔽之所”：这是ה'的一种隐秘层面，它高升到“山岭”——列祖——之上，并将他们覆盖。

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגול'ל. וזהו בחי' גפן. אבל שורקה הוא בחי' נקודת השורק והשור"ק יש בו ג"כ ג' נקודות¹¹⁰ שבסגול'ל אלא שהם זה למטה מזה.

如今，列祖三位对应三点元音（סגול, segol）这一层面，这就是葡萄树（גפן, gefen）。然而，精选的葡萄树（שורקה, sorekah）对应希鲁克元音（שורק, shuruk）；希鲁克也有 סגול 的三点，只不过这三点是一个在另一个下方排列的。

三位列祖对应 סגול，即由三点组成的元音，也因此对应元音读作 סגול 的葡萄树 גפן שורקה 对应 שורק；后者也有三个点，只是这三个点一个在另一个下方排列。

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי' התקרבות והתלהבות בכח ג' נקודות ממטה למעלה ומלמעלה למטה והממוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי' סגול'ל.

同样，当一个人处于亲近和热忱如火的层面，凭借三点的力量，经历由下而上、由上而下以及居于两者之间的路径，等等，正如别处所解释的那样，他就被称为 סגול 这一层面。

亲近 ה'、心中热忱如火的人，好比 סגול。像列祖那样，他以三种运动来事奉：由下而上、由上而下，以及介于两者之间的中间路径。

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא¹¹¹ בבחי' הודאה כלומר שידע שהוא רחוק¹¹² מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לבו לגשת¹¹³ מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק

但当他处于远离的层面，同时又处于承认（הודאה, hodaah）的层面时，也就是说，他知道自己远离 ה'，于是俯身谦卑而承认；由于自我消融（ביטול, bittul），他的心不敢贸然趋前，他就被称为 שורק 这一层面。

一个人感到自己远离 ה'，却承认这一点，谦卑俯身，并因自我消融而不敢趋前，这样的人就被称为 שורק。

ושלש נקודות זו למטה מזו. כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומרו
 מי אנכי וכו' וע"י זה נעשה מבחי' אתונו בחי' בני בחי' בן וכמ"ש בנים אתם¹¹⁴ וגו' להיות כמו ברא
 כרעא דאבוה.¹¹⁵

[它有]三个点一个在另一个下方：也就是说，他使自己愈发谦卑，在自己看来，达到这一境界遥不可及，于是说：“我是谁？”等等。正是通过这一点，他从“他的母驴”这一层面转变为“儿子”这一层面，即儿子的层面，正如经上所说：“你们是儿女”，等等；从而成为如同“儿子是父亲的腿”一般。

שורק的三个点一个在另一个下方，描绘出一个人使自己愈发谦卑，觉得亲近 ה' 对自己遥不可及，并问道：“我是谁？”正是通过这一点，他才从“他的母驴”这一层面转变为“儿子”这一层面：他达到“你们是 ה' 的儿女”这一层面，如同“儿子是父亲的腿”。

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין¹¹⁶ וגו' כבס לשון עבר

现在，这些层面的转变是通过“他在酒中洗涤”等而实现的。“洗涤”（כבס, kibbes）是过去时。

“驴驹”转变为“城市”，以及“母驴”转变为“儿子”，是通过“他在酒中洗涤”而实现的。“洗涤”一词（כבס, kibbes）是过去时：משיח (Moshiach) 时代的圆满，取决于已经完成的洗涤。

שתכלית השלימות של ימות המשיח ושלימות בחינת אדם להיות בחי' עירה ובחי' בן הוא ע"י שכבר
 כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא
 לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

要使משיח时代达到终极圆满，并使人的层面（אדם, adam）圆满，达到母驴（עירה, iroh）这一层面和儿子这一层面，乃是通过他已经在流亡之酒中洗涤：藉着我们在流亡时期的事奉，唤起爱与一项诫命（מצוה, mitzvah）的喜悦，黑暗便转化为光明；这正是משיח时代的终极目的，如上所述。

这洗涤发生在当下的流亡时期：藉着唤起对 ה' 的爱和诫命的喜悦，我们的事奉使黑暗转化为光明。这正是משיח时代所实现的目的，如这篇讲章（מאמר, maamar）中所阐明的。

在阿沃达中

这篇迈玛尔要求人依照恰当的次序，兼有苦涩与喜悦。首先，人要诚实地省察自己的思想、言语和行为，看其中哪些不是为了 **ה'**；并以谦卑（“愿我的灵魂对一切都如尘土”）和破碎的心来面对。然后，他要思量每一条诫命都是 **ה'** 自己的意愿，能引下祂的无限之光；由此，他便喜悦并以 **ה'** 为乐。渴望越深，喜悦就越大；而属于身体的忧愁，不可掺入灵魂的喜悦之中。这样履行的诫命，现今在流亡时期便洗净灵魂的衣裳，并为 **משיח** 日子圆满作准备。

讨论问题

1. 为什么这篇迈玛尔坚持认为，**משיח** 的日子是“行事”的时期，而不是接受赏报的时期？
2. 如果祈祷能提升人自己的灵魂，为什么动物祭献却被称为“照着祢旨意的命令”？
3. 既然 **ה'** 自身本为圣，以色列怎么能说是“使”**ה'** 成圣？
4. 为什么“红酒”的苦涩必须先于“白酒”的喜悦？又如何避免它变成忧愁？
5. 以 **סגול** 的姿态事奉 **ה'** 与以 **שורק** 的姿态事奉 **ה'** 有何不同？为什么谦卑的 **שורק** 会使人成为“儿子”？

注释

第1段

1 אסרי לגפן עירה

注释开头请读者参看Kehot版前文所印的拉比的来源注释。

KEHOT 注释

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת כרך ה תתרו, א. המאמר עם הגהות בכרך ו תתשכח, ב. תתשלו, ב. ובכרך ז תתתסה, ב. פלה הרמון בראשית קכה, א. המאמר הוא משנת תקס"ד. ראה ברשימת המאמרים שם ע' שמה הערה 21. בענין המבואר בהמאמר מעלת מדרי' הצדיקים ומעלת עבודת הבע"ת ואהבה רבה ואהבה בתענוגים — ראה בקונטרס העבודה בסופו מכתב מד' שבט תרצ"א, מכ"ק אדמו"ר מהוריי"צ וצוקלה"ה. בלקו"ת בלק עד, א. נצבים ג, א. שה"ש יז, ב. כ, ד. לו, ג. מציין לד"ה זה.

2 אסרי לגפן עירה

雅各（יעקב）临终前为儿子犹大（יהודה）祝福时，描绘了一片葡萄藤极其丰饶的土地：人可以把驴拴在上好的葡萄树上，并用酒洗衣服：“把他的驹拴在葡萄树上……他在酒中洗了衣裳，在葡萄的血中洗了外袍。”这篇论述（מאמר, maamar）将其解读为描述 משיח（Moshiach）的时代，并逐句加以解释。

בראשית מ"ט:י"א-י"ב Genesis 49:11a-12

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס בניו לבשו ויבדס ענבים סותה:

Binding his foal unto the vine, And his ass' s colt unto the choice vine; He washeth his garments in wine, And his vesture in the blood of grapes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית מט, יא.

3 מקרא זה נאמר לימות המשיח

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

ראה תרגום אונקלוס ורש"י ע"פ עד כי יבא שילה.

4 עד כי יבא שילה

拉希（רש"י）解释说，“直到示罗来到”是指君王 משיח，他是王权的归属者；拉希还指出，昂克罗斯（אונקלוס）也作同样的译解。Kehot（קה"ת）的注释在此援引这一解释，以支持将该节经文读作论及 משיח 的时代。

רש"י על בראשית מ"ט:י"ב-י"א-י"ג Rashi on Genesis 49:10-12b

לא יסור שבט מיהודה. מְדוּד וְאֵילָה, אֵלוּ רָאִשֵׁי גְלִיּוֹת שְׁבָכָבֶל, שְׂרֻדִים אֵת הָעֵץ בְּשִׁבְט שְׁמֹמִים עַל פִּי הַמַּלְכוּת (בראשית רבה): ומחקה מבין רגליו. התלמידים, אלו נשיאי ארץ ישראל: עד כי יבא שילה. מלך המשיח שהמלוכה שלו, וכן תרגמו אונקלוס. ומדרש אגדה שילו — שי לו, שנאמר, יכילו שי למורא (תהילים ע"ו): ולו יקהת עמים. אספת העמים, שהיו"ד עקר היא ביסוד, כמו יפעתה (יחזקאל כ"ח), ופעמים שנופלת ממנו, וכמה אותיות משמשות בלשון זה, והם נקראים עקר ... The SCEPTRE SHALL NOT DEPART FROM JUDAH — Even after the house of David ceases to reign. For this refers to the Chiefs of the Exile in Babylon who ruled over the people with the rod (שבט) having been ap-

pointed by the government (Sanhedrin 5a; Horayot 11b). AND THE LAWGIVER FROM BETWEEN HIS FEET — This refers to the scholars of the Torah: the Princes of the Land of Israel (as Hillel and his descendants who were Heads of Schools only and had ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M.

Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) · Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

5 עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים

这是雅各祝福犹大时的前一节经文：“权杖必不离开犹大……直到示罗（שילה）来到，万民必归向他。”显然，王权将继续归于犹大；既然示罗就是 משיח，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）便把接下来的一节经文解读为论及 משיח 的时代。

בראשית מ"ט:י"ג Genesis 49:13

לא יסור שבט מיהודה ומחקה מבין רגליו עד כייבא שילה ולו יקהת עמים:

The sceptre shall not depart from Judah, Nor the ruler' s staff from between his feet, As long as men come to Shiloh; And unto him shall the obedience of the peoples be.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第2段

6 אין בין עוה"ז לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

撒母耳（שמואל）说：“今世与 משיח（Moshiach）时代之间没有区别，唯有受列国辖制这一点。”阿尔特·雷贝（אדמו"ר הזקן）引用这句话，以说明 משיח 时代仍属于今世的秩序。

ברכות ל"ד ב:כ"א-כ"ב Berakhot 34b:20-21

ופליגא דשמואל, דאמר שמואל: אין בין העולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד מלכויות בלבד. שנאמר: כי לא יחדל אביון מקרב הארץ". ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לבעלי תשובה, אבל צדיקים גמורים "עין לא ראתה אלקים זולתך".

This is at variance with the opinion of Samuel who said : There is no difference between this world and the days of the Messiah, except the servitude of the heathen kingdoms alone ; as it is said, "For the poor shall never cease out of the land" (Deut. xv. 11). R. Hiyya b. Abba also said in the name of R. Johanan : Every prophet only prophesied for the penitent ; but as for the perfectly righteous, "No eye hath seen what G-d, and nobody but Thee, will work ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

סנהדרין צ"א ב:י"א-י"ב Sanhedrin 91b:11-12

ולשמואל, דאמר: אין בין העולם הזה לימות המשיח אלא שיעבוד גליות בלבד, לא חשיא: כאן במחנה צדיקים, כאן במחנה שכינה. רבא רמי: קתיב "אני אמת ואמתה", וקתיב "מתצתי ואני ארפא". אמר

הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: מִה שְׁאֲנִי מְמִית – אֲנִי מַחְיֶה, וְהָדָר מִה שְׁמַחֲצֵתִי – וְאֲנִי אֶרְפָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 139a זח"א קלט, א

KEHOT 注释

ברכות לד, ב. סנהדרין צא, ב. זח"א קלט, א.

7 אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

Kehot 的注释将《Zohar》(זהר) 中的这段文字与《Talmud》(תלמוד) 并列列出, 以说明同一教导。

Zohar, Toldot 7:62–8:66 ס"ב-ח' ס"ו:ס"ז

8 היום לעשותם

摩西 (משה) 嘱咐以色列: “你们要遵守这诫命……就是我今日吩咐你们去遵行的。” “今日去遵行” 这一语句, 后来成为履行诫命 (מצוות, mitzvot) 的时期之名称。

Deuteronomy 7:11א"י:מ"א

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Thou shalt therefore keep the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command thee this day, to do them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 היום לעשותם ולא לקבל שכר

拉比约书亚·本·利未 (רבי יהושע בן לוי) 这样解读经文: “今日去遵行, 不要等到明日去遵行; 今日去遵行, 明日领受其报偿。” 阿尔特·雷贝将 משיח 时代置于这个 “今日” 之中。

Eruvin 22a:5–6א"ה:ו-ה'א"ו

וְהִינֵנו דְּאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: מֵאִי דְכָתִיב “אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם”, “הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם” — וְלֹא לְמָחָר לַעֲשׂוֹתָם, “הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם” — לְמָחָר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲנִי, וְאֵיתִימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מֵאִי דְכָתִיב “אֶרְךְ אַפַּיִם”? “אֶרְךְ אַף” מִבְּעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第3段

10 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהי בימות המשיח

雷贝 (הרבי) 在那里引用了这句话, 并引述 Toras Shmuel 中的 maar Vechacha 5637, 以及 Rambam 在 Laws of Repentance 第9章末尾和 Laws of Kings 末尾的论述; 后者暗示了同一观点。他还补充说, Rambam 遵循其本人的观点, 认为今世与 משיח (Moshiach) 的时代之间, 唯一的差别在于是否受列国统治; 这一观点与 Shabbos 151b 中贤者们的意见相悖。

KEHOT 注释

בקובץ ליובאוויטש שנה ב' חוברת ד' מציין על זה כ"ק אדמו"ר זי"ע בע' 58 בהערה 8 “ראה ד"ה וככה תרל"ז (תורת שמואל שער רביעי) פרק יז ואילך. וכן משמע גם ברמב"ם הלי תשובה סוף פ"ט וסוף הלכות מלכים, אבל הרמב"ם לשיטתו דאין בין עולם הזה לימות"מ אלא שיעבוד מלכיות בלבד דפליגא על מרז"ל דשבת (קנא, ב) .”

11

לעבדה ולשמרה

“וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶרְעֵדוֹן לְעַבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ: “取了那人, 把他安置在伊甸园中, 使他耕种并看守园子。” 显然, 亚当被安置在那里, 是为了耕种并照料园子; 阿尔特·雷贝 (אדמו"ר הזקן) 依照《Zohar》(זהר) 的说法, 将此理解为亚当遵行诫命 (מצוות, mitzvot) 的事奉。

Genesis 2:15 בראשית ב' ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶרְעֵדוֹן לְעַבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

And the L-RD G-d took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ב, טו.

12

לעבדה זו מ"ע, ולשמרה זו מל"ת

Kehot 注释所列的一个依据, 支持将 “耕种它” 解作积极诫命, 将 “看守它” 解作禁令。

Zohar I, 27a זח"א כז,

Zohar III, 165b זח"ג קסה, ב

KEHOT 注释

ראה תרגום יונתן עה"פ. זח"א כז, א. תי"ז סוף תי' נד. זח"ג קסה, ב. שלי"ה טז, א. ילקוט ראובני ואור החיים עה"פ.

13

לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת

Kehot 注释将《Or HaChaim》(אור החיים) 对本节经文的解释, 也列为这一读法的依据之一。

Or HaChaim on Genesis 2:15 אור החיים על בראשית ב' ט"ו

14

ויגרש את האדם

罪发生后, “他把那人逐出” 伊甸园; 这终止了 “耕种它并看守它” 得以圆满实现的状态。

Genesis 3:24 בראשית ג' כ"ד

וַיִּגְרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגִנְיֵעֵדוֹן אֶת־הַכֶּרֶבִּים וְאֶת לֶהֱט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ג, כד.

15

שכמה מצוות התלוים בארץ דוקא

该段论述探讨了探子为何不愿进入以色列地; 其中说, 几乎所有实际履行的诫命都专门依赖以色列地, 尤其是种子类和圣祭类的诫命。

KEHOT 注释

ראה רמב"ן ס"פ אחרי יח, כד. לקו"ת שלח לו, ג. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע' ה.

16

כמעט ארבע הידות

注释请读者参看该处关于 “几乎五分之四” 这一诫命比例数字的论述。

KEHOT 注释

ראה מאמרי אדה"א קונטרסים ע' רסו הערה פ"ז.

第4段

17 דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר . . ולמה יהי הקרבנות במעלה העליונה . . כמצות רצונך

Kehot 的注释指出，关于此处的进一步解释见 Or HaTorah。

KEHOT 注释

באזה"ת שמות כרך ז ע' ב'תשפו מבאר "י"ל התירוץ שע"י הקרבנות יש שני הדברים היינו העלאת נפש הבהמה גשמיות לשרשה וגם נה"ב שבאדם מתעלה ג"כ ע"ז לשרשה במרכבה ", ע"ש.

第5段

18 ואהבת בכל נפשך

在示玛祷文 (שמע, Shema) 中，摩西 (משה) 命令以色列人：“你要全心全意、尽性地爱 ה' אלקיך。”在祈祷中，这节经文是灵魂献身的最高峰。

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה/6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 “在安息日 (שבת, Shabbos)，献上两只羔羊”：这是安息日的附加祭献；这里以此为例，说明一种以动物之魂献上的祭献。

Numbers 28:9 מדבר כ"ח:9/28:9

וביום השבת שני־קִבְשִׁים בְּנִי־שָׁנָה תָּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ:

And on the sabbath day two he-lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 וביום השבת שני כבשים

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

פינחס כח, ט.

21 גפן ממצרים תסיע

亚萨 (אסף) 为 ה' 的子民向 ה' 悬求时，忆起：“你将一株葡萄树从埃及迁出，驱逐列邦，把它栽种。”这株葡萄树就是以色列；这篇讲论 (מאמר, maamar) 以此图景为基础，构建葡萄与酒的比喻。

Psalms 80:9 תהילים פ':9/80:9

גִּפֶן מִמִּצְרַיִם תִּסִּיעַ תִּגְרֹשׁ גּוֹיִם וְתִטְעֶנָּה:

Thou didst pluck up a vine out of Egypt; Thou didst drive out the nations, and didst plant it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים פ, ט.

22

שכנס"י נמשלו לגפן

雷什·拉基什 (ריש לקיש) 说：“这个民族被比作葡萄树”：枝条是家主，葡萄串是托拉学者，叶子是未受学问之人，卷须则是以色列中的空虚之人。

Chullin 92a:11–12 חולין צ"ב א"י"א-י"ב

רבי ירמיה בר אבא אמר גפן אלו ישראל וכן הוא אומר (תהלים פ, ט) גפן ממצרים תסיע שלשה שריגים אלו שלשה רגלים שישראל עולין בהן בכל שנה ושנה והיא כפורחת עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל לפרות ולרבות וכן הוא אומר (שמות א, ז) ובני ישראל פרו וישרצו עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל ליגאל וכן הוא אומר (ישעיהו סג, ג) ויו נצחם על בגדי וכל מלבושי אגאלתי הבשילו אשכולותיה ענבים הגיע זמנה של מצרים לשתות כוס התרעלה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 239b זח"א רלט, 239b

KEHOT 注释

חולין צב, א. זח"א רלט, ב.

第6段

23 לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

Or HaTorah (אור התורה) 在这篇 maamar 中指出，出处是 Menachos 第8章末尾的 Mishnah (mishnah 6)。按 Talmud 的编排，这是第9章，86b页。

KEHOT 注释

באזה"ת כאן ע' תתשכט מציינ: "ספ"ח [מ"ו] דמנחות במשנה ". ובגמ' מנחות (הוא פ"ט) פו, סע"ב במשנה.

24 לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

《Mishnah》(משנה) 裁定，供奠酒用的葡萄酒并非取自搭有棚架的葡萄藤，而是取自低矮生长的葡萄藤。阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 据此指出，最上等的葡萄酒来自最靠近地面的葡萄。

Menachot 86b:12 מנחות פ"ו ב:י"ב/86b:12

אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא ממה שזרע ביניהן ואם הביא כשר אין מביאין הליסטיון ואם הביא כשר אין מביאין ישן דברי רבי וחכמים מכשירין אין מביאין לא מתוק ולא מעושן ולא מבושל ואם הביא פסול ואין מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ומן הכרמים העבודין

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

第7段

25 נפשי כעפר לכל תהיה

拉比纳之子马尔 (מר בר רבנא) 以这段祷词结束祷告：“我的 ה', 求你守护我的舌头不说恶言……并使我的灵魂在众人面前如尘土。”阿尔特·雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将这句话视为与低伏的葡萄藤相对应的谦卑。

Berachot 17a:4 ברכות י"ז א:4/17a:4

מר בריה דרבנא כי הוה מסיים צלותיה אמר ה'י: "אֱלֹהֵי, נְצוּר לְשׁוֹנִי מִרַע וּשְׁפָתוֹתַי מִדְבַר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם, וְנַפְשִׁי כְעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְתוֹרַתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּךְ נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִקֶּנֶע רָע, מִיָּצֵר הָרָע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִקַּל רְעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְעוֹלָם. וְכָל

החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Mar b. Kabina used to add at the conclusion of his prayer : O my G-d ! (Guard my tongue from evil and my lips from speaking guile ; and to such as curse me let my soul be dumb, yea, let my soul be unto all as the dust. Open my heart to Thy Torah, and let my soul pursue Thy commandments. And do Thou deliver me from mishap, from the evil impulse, and from an evil woman and all evil which breaks forth to come upon the world. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

26

לב נשבר ונדכה

那段文字解释了什么是破碎而受压的心：人省察自己的自我意识和粗鄙竟达到何种程度，直到他使自己受压，并令自己的灵魂降卑如尘土。大卫（דוד）的话“破碎而受压的心，啊，你必不轻看”，说的正是这种破碎；它来自省察的努力，而不是灵魂本身的天性。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת ר"ה סב, א. אוה"ת חקת ע' תתל.

27

לב נשבר ונדכה

大卫（דוד）在他的悔罪诗篇中说：“一颗破碎而受压的心，啊，你必不轻看。”在这里，正是“在酒榨中践踏”将灵魂隐藏的爱挤压出来。

Psalms 51:19 ט"א: תהילים

זבחי אלקים רוח נשברה לב-נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

The sacrifices of G-d are a broken spirit; a broken and a contrite heart, O G-d, Thou wilt not despise.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

נכנס יין יצא סוד

注释说，这句话的出处此前已在 Torah Ohr（תורה אור）第 44b 页、Parshas Vayigash 中给出。那里，阿尔特雷贝解释这句话：“秘密”就是隐藏的爱；它通过省察而显露出来，而省察被称为“酒”，即托拉之酒。

KEHOT 注释

נסמן לעיל מד, ב.

29

נכנס יין יצא סוד

“酒（יין, yayin）的数值是七十，秘密（סוד, sod）的数值也是七十：酒入，秘密出。”阿尔特·雷贝解释了为什么酒会显露隐藏之物。

Eruvin 65a:19–20 כ"ט: עירובין ס"ה א'

אמר רבי תניא: קל המתיישב בינינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שקר לרשעים, שנאמר: "תנו שקר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30

נכנס יין יצא סוד

同一句“酒入，秘密出”，也见于《塔木德》的另一处。

סנהדרין ל"ח א' ג' ד' 38a:3–4

אמר להם: בניי, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' — "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? איו, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות נקמה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第9段

31

וינוחו בו ישראל

这条注释指向雷贝（הרבי）在 Or HaTorah（אור התורה）关于 Shemos 的一条注释。Or HaTorah 关于 Tetzaveh 的篇章中有第15段的这句话：“在它们之中并借着它们，……这一层面被提升至无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）本身的圣洁之中。”那里写的是 shemen（“油”），而本篇 maamar 写的是 shemo（“祂的名”）。

KEHOT 注释

ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פ' שמות ע' לא. באוה"ת תצוה כרך ח ע' ג' ס': "שבהם ועזי נתעלה בחי' שמן בקדושת אור א"ס עצמו".

32

וינוחו בו ישראל מקדשי שמך

Or HaTorah 关于 Parshas Ki Savo 的篇章中，有一条针对这段话的校订注（hagahah），内容涉及以色列是“那些使你的名成圣者”。

KEHOT 注释

באוה"ת פ' תבוא ע' תתשה יש הגה"ה לכאן.

33

כי קדוש אני וקדושותי למעלה מקדושתכם

何吩咐摩西（משה）对全以色列说：“你们要圣洁，因为我——你们的 ה'，即（ה') הוי——是圣洁的。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）借此说明，ה'的圣洁并不取决于任何人。

ויקרא י"ט:ב' 19:2 Leviticus

דבר אלי כל עדת בני ישראל ואמרת אליהם קדשים תהיו כי קדוש אני ה' אלקיכם:

Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them: Ye shall be holy; for I the L-RD your G-d am holy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויקרא רבה כ"ד:ט' 24:9 Vayikra Rabbah

KEHOT 注释

ויקרא יט, ב. ויק"ר כד, ט.

第10段

34

כמ"ש עושה פלא

出自摩西（משה）和以色列向 ה' 所唱的《海之歌》：“谁能像你……在赞美中令人敬畏，行奇事（עשה פלא, oseh fele）。”

显然，**ה'** 行奇事；阿尔特雷贝（אדמו"ר הוקן）强调“行”：对 **ה'** 而言，奇事不过如同单纯的制作行为。

Exodus 15:11 שמות ט"ו:י"א

מִי־כַמֶּכֶה בְּאֵלֶם ה' מִי כַמֶּכֶה נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Who is like unto Thee, O L-RD, among the mighty? Who is like unto Thee, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות טו, יא.

35

והחכמה מאין תמצא

在约伯（איוב）论述智慧之处，经文说：“然而，智慧从何处（מאין, me' ayin）可以寻得？”显然，这是一个问题；哈西迪思想（חסידות, Chassidus）却把 מאין 解读为“从虚无（אין, ayin）而来”。这里表明，智慧（חכמה, Chochmah）是从虚无创造的第一步。

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

והחִכְמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

But wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איוב כח, יב.

第 11 段

36

כי הודו של שמו על ארץ ושמים

在那首呼唤一切受造物赞美 **ה'** 的诗篇中，经文说：“愿他们赞美 **ה'**，因为唯有他的名被高举；他的荣光在天地之上。”阿尔特雷贝借此说明，诸世界所关联的唯有 **ה'**。

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' בִּיַּיִשָּׁנָב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Let them praise the name of the L-RD, For His name alone is exalted; His glory is above the earth and heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

37

כי ביה ה' צור עולמים

塔木德问，经文为什么说“借着 **ה'**”，并回答：这是 **קב"ה**（Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」）创造的两个世界，一个借助字母 **ה'**，另一个借助字母 **י'**。本文的 maamar 建立在这一经文解读之上。

Menachot 29b:7-8 מנחות כ"ט ב:ז-ח

חטרי להו לגגיה דחיי"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דחיי"י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מר' אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי' עדי עד כי ביה יי' צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחנו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא אמר ליה אנא הכי קא קשיא לי מאי שנא דכתיב ביה ולא כתיב יי'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

38

בי"ה ה' צור עולמים

在以赛亚为救贖之日所作的诗歌中，经文说：“永远信靠 **ה'**，因为在 **ה'**（Yah）、**ה'** 之中，有永恒磐石（צור עולמים），

tzur olamim)。”塔木德将其解读为：“借着 **ה'**，**ה'** 创造了诸世界”；本文的 maamar 沿用了这一解读。

Isaiah 26:4 ישעיהו כ"ו:ד

בְּטַחוּ בַּה' עַד־יָעֵד כִּי בִקָּה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Trust ye in the L-RD for ever, For the L-RD is GOD, an everlasting Rock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י כו, ד.

39

כולם בחכ' עשית

诗篇作者惊叹于创造：“**הוי"י**（Havayah）啊，你的作为何其伟大！你以智慧创造了这一切。”阿尔特雷贝强调“造”这个字：即便是智慧（חכמה, Chochmah），在 **ה'** 看来，也如同一项造作。

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלֶאכֶה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

How manifold are Thy works, O L-RD! In wisdom hast Thou made them all; The earth is full of Thy creatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קד, כד.

第 12 段

40

עין לא ראתה אלקים זולתך

先知向 **ה'** 祈祷说：“眼未曾见过，**ה'** 啊，除你以外，祂将为等候祂的人所行的事。”塔木德（Berachos 34b）将这句话应用于来世；这里它描述的是隐秘的诸世界，任何受造之物都无法感知它们。

Isaiah 64:3 ישעיהו ס"ד:ג

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עֵין לֹא־רָאְתָה אֱלֹקִים זוֹלָתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

And whereof from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen a G-d beside Thee, who worketh for him that waiteth for Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י סד, ג.

41

וביו"ד נברא העוה"ב . . ובה"א נברא עוה"ז

塔木德教导说，这个世界是用希伯来字母 **ה'**（heh）创造的，来世则是用字母 **י'**（yud）创造的。阿尔特·雷贝（אדמו"ר הוקן）将 yud 与隐秘的诸世界相联系，将 heh 与显露的诸世界相联系。

Menachot 29b:13-14 מנחות כ"ט ב:יג-יד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

KEHOT 注释

מנחות כט, ב.

第13段

42

עושה פלא

“成就奇事”：此处重复这一说法，是为了提醒我们，这位“奇事之主”，甚至超越创造这一奇迹。

Exodus 15:11 שְׁמוֹת ט"ו:י"א

מִי־כְמוֹתָהּ בָּאֵלִים ה' מִי כְמוֹתָהּ נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Who is like unto Thee, O L-RD, among the mighty? Who is like unto Thee, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

43

ישראל הם מקדשי שמך

注释指出，《Or HaTorah》（אור התורה）中关于 Parshas Shemos 的两处论述，阐明了以色列正是“使你的名成圣者”。

KEHOT 注释

ראה אה"ת פ' שמות ע' ג. לא.

44

באתעדל"ת תלוי אתדל"ע

除了《Zohar》（זהר）中的相关段落，注释还指出了这篇 maamar 及其所列来源，用以说明由上而来的激发取决于由下而起的激发。

KEHOT 注释

ראה זהר לך פח, א. ויצא קסד, א. ויחי רלה, א. רמז, א. מאמר אדה"א דברים ח"א ע' קצה. וש"נ.

45

באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

这是 Kehot 注释为说明同一原理所引的另一段《Zohar》（זהר）。

ספר הזהר, ויחי נ"ג: תקי"ז-תקכ"ח Zohar, Vayechi 53:517-528

46

באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

这是 Kehot 注释为说明同一原理所引的另一段《Zohar》（זהר）。

ספר הזהר, ויחי ס"ט: תשי"ד-תשכ"ג Zohar, Vayechi 69:714-723

47

הקב"ה מניח תפילין

塔木德提出问题：“我们从何处得知，圣者，愿其受称颂，佩戴经匣（תפילין, tefillin）？”阿尔特雷贝将此理解为：他自身在诸世界中的“着衣”，是由以色列民在下界所行的诫命（מצוות, mitzvos）所促成的。

ברכות ו' א' י"ז-י"ח Berachot 6a:17-18

אָמַר רַבִּי אֲבִין בַּר רַב אֲדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מִנֵּין שֶׁהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנָאֲמַר: "נִשְׁבַּע ה' בְּיָמֵינוּ וּבְזֵרוֹעַ עֲזוֹ". "בְּיָמֵינוּ" — זֶה תוֹרָה, שְׁנָאֲמַר: "מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דֵּת לָמוּ", "וּבְזֵרוֹעַ עֲזוֹ" — אֵלּוּ תְּפִלִּין, שְׁנָאֲמַר: "ה' עֹז לַעֲמּוֹ יִתֵּן".

Rab Abin b. Rab Adda said in the name of R. Isaac : Whence is it that the Holy One, blessed be He, lays Tefillin ? As it is said, "The L-rd hath sworn by His right hand, and by the arm of His strength" (Is. Ixii. 8). "By His right hand" means Torah ; as it is said, "At His right hand was a fiery law unto them" (Deut. xxxiii. 2); "by the arm of His strength" means Tefillin, as it is said, "The L-rd will give strength unto ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

ברכות ו, א. וראה לעיל לד, ד.

第14段

48

שמאין תמצא

应读作“智慧由无而有（אין, ayin）”：智慧（חכמה, Chochmah）是创造的第一个奇迹，而诫命（מצוות, mitzvos）作为他的旨意，超越智慧。

Job 28:12 אִיּוֹב כ"ח:י"ב

וְהִתְקַמָּה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

But wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第15段

49

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

אבות ד, יז.

50

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

“在今世一小时的回归（תשובה, teshuvah）和善行，胜过来世的全部生命。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הוקן）以与祂本质之间的差别来解释这句话。

משנה אבות ד' י"ז Pirkei Avot 4:17

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יָפֵה שְׁעָה אַחַת בְּתַשׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הָהָא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֵה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הָהָא:

He used to say: more precious is one hour in repentance and good deeds in this world, than all the life of the world to come; And more precious is one hour of the tranquility of the world to come, than all the life of this world.

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

第16段

51

והנה מן המצות נעשה לבושים

Or HaTorah（אור התורה）在 Ki Savo 中提及本段，以及 maamar Torah Tzivah；后者连同注释刊载于 Or HaTorah 的 Berachah 部分。它说：“参见 maamar Torah Tzivah；该篇未刊于 Likkutei Torah（לקוטי תורה）中。‘王室衣裳’：参见关于‘祂经过’的解释，即祂像领袖那样把自己包裹起来。”

KEHOT 注释

באוה"ת פ' תבוא ע' תתשח מציון לכאן. ולד"ה תורה צוה (שנדפס בסה"מ תקס"ו ע' שסז ועם הגהות באוה"ת ברכה ע' א'תתנו). "עיון בד"ה תורה צוה שלא נדפס בלקו"ת, לבוש מלכות עמ"ש ע"פ ויעבור שנתעטף כש"ץ".

52

כמ"ש בזוהר

该 maamar 将“亚伯拉罕年老，进入日子”与“今世一小时的回归（תשובה, teshuvah）和善行，胜过来世全部的生命”一并阐释。它引用了同一段 Zohar：上方的日子有所亏减的人有祸了，因为当他要穿上那些日子时，他曾玷污的那一天便从他的衣裳中缺失了。

KEHOT 注释

ח"א רכד, א. ראה לעיל טז, א ובמ"מ לשם.

53

ואברהם זקן בא בימים

亚伯拉罕（אברהם）派遣仆人去为以撒（יצחק）寻找妻子之前，妥拉说：“亚伯拉罕年纪老迈，进入了日子。”显然，他已年事渐高；《Zohar》（זהר）将“进入了日子”解作：亚伯拉罕带着他一生的日子而来，这些日子如同衣裳。

Genesis 24:1 א"א:ד' בראשית

ואברהם זקן בא בימים וה' ברכ את־אברהם בכל:

And Abraham was old, well stricken in age; and the L-RD had blessed Abraham in all things.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

54

באינון יומיו עילאין דאינון לבושין

Kehot 注释所引用的《Zohar》段落，谈到灵魂的“上界之日——它们乃是衣裳”。

Zohar, Vayechi 32:294-303 ג"ש:ד' רצ"ב ויחי ל"ב:ד' רצ"ג

55

נפשו צורה בצרור החיים

Or HaTorah 将“在生命之束中”解释为“在生命之地”，也就是上层之地——理解（בינה, Binah）；从 Atik Kadisha 引下的生命在此照耀。这就是小面相（ז"א / זעיר אנפין, Z'air Anpin）的生命，即“永恒的生命”。它还提及对“你们要做圣洁的衣裳”的解释。

KEHOT 注释

באוה"ת פ' תבא שם "בצרור החיים בארצות החיים ארץ עילאה בינה ששם מאיר החיים מע"ק שהם חיי ז"א חיי עולם ועמ"ש ע"פ ועשית בגדי קודש".

56

צורה בצרור החיים את ה'

亚比该（אביגיל）对大卫（דוד）的祝福：“我主的灵魂必与你的 ה' 系在生命之束中。”这里说的是灵魂穿上 מצוות（mitzvot, מצוות）的衣裳。

I Samuel 25:29 א"כ:כ"ט שמואל א

וְיָקָם אָדָם לְרֹדֵף וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהָיְתָה נַפְשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נַפְשׁ אֲיִכֶיךָ קָשְׁלָעָנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

And though man be risen up to pursue thee, and to seek thy soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the L-RD thy G-d; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

57

פושעי ישראל מלאים מצות

“即使以色列中的罪人，也像石榴一样充满 מצוות。”阿尔特雷贝用这句话说明，单有 מצוות 而没有喜乐，并不能引下上界的神圣性。

Eruvin 19a:9 ט"ט א:ט עירובין

מה מִזְבַּח הַזֶּהָב, שֶׁאֵין עָלָיו אֱלָא כַּעֲבוּי דִּינָר זָהָב, עֲמִד כַּמָּה שָׁנִים וְלֹא שְׁלֹטָה בּוּ הָאוּר. פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמְלִיאִין מִצְוֹת כְּרֻמוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּסְלַח הֶרְמוֹן רִקְמָה", וְאָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן לָקִישׁ: אֵל תִּיקְרִי "רִקְמָה" אֱלָא "רִיקְמָה", שֶׁאִפְּלוּ רִיקְנֵיךְ שֶׁבָּךְ מְלִיאִין מִצְוֹת כְּרֻמוֹן — עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

עירובין יט, א. ראה ד"ה ומקנה רב תרס"ו.

58

ומ"מ אין ממשיכין כלום

注释指向 Likkutei Torah 的这些段落。它们解释说，诫命若以仆人接受君王之约束的方式来履行，便会引下无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）；若非如此，即使一个人遵行了全部诫命，也什么都引不下来。

KEHOT 注释

ראה גם לקו"ת שלח לט, א. שה"ש יז, ב. באוה"ת תבוא ע' תתשח "כי המצות צ"ל עבדת בשמחה עבודת עבד עול מצות "ע"ש בארוכה.

59

תחת אשר לא עבדת

摩西（משה）警告说，申诫中的咒诅将临到，“因为你一切丰盛，却没有怀着喜乐和心中的欢欣事奉你的 ה'。”这表明，喜乐对于履行 מצוות 至关重要。

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא־עבדת את־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מֶרֶב כֹּל:

because thou didst not serve the L-RD thy G-d with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים כח, מז.

第 18 段

60

וישוב אל ה' וירחמהו

先知呼唤道：“恶人当离弃自己的道路……归向 ה', 祂必怜恤他。”阿 Alter Rebbe 将这句话应用于一个已经省察自己行为的人。

Isaiah 55:7 ישיעיהו ז':ה'

יָעֻז רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אָוֹן מִחֲשַׁבְתּוֹ יוֹשֵׁב אֱלֹהֵי וִירָחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסָלוֹחַ:

Let the wicked forsake his way, And the man of iniquity his thoughts; And let him return unto the L-RD, and He will have compassion upon him, And to our G-d, for He will abundantly pardon

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

61

זאת נחמתי בעיני

“这是我在患难中的安慰，因为你的话使我得生命。”这里的患难，是来自身体的苦涩；安慰，则是灵魂从 ה' 在诫命

（מצוות, mitzvos）中的话语所领受的生命。

Psalms 119:50 קיי"ט:נ: תהילים

זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתיני:

This is my comfort in my affliction, that Thy word hath quickened me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קיט, נ. בתורת חיים פ' ויחי רלז, ב: פ' בעניי ריבוי המרירות שמצד הגוף הנק' עוני כו' זאת נחמתי כי אמרת ה' במעשה המצוות הוא חיות ומזור הנפש.

62

ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף

Tanya (תניא) 在此将痛悔与忧伤区分开来：忧伤并非出自圣洁一方；即便是为自己的罪过忧虑，也应当在认罪时进行，而不应在祈祷和研习妥拉时进行，因为这些都需喜悦。痛悔的益处在于其后随之而来的喜悦；因此，灵魂的喜悦不可与身体的忧伤混在一起。

Tanya, Likkutei Amarim 31:13 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"א:י"ג

ואף שהגוף עומד בשיקוצו ותיעובו, וכמו שקתוב בזהר דנקרא "משקא דחוריא", כי מהותה ועצמותה של הנפש הבתומה לא נהפך לטוב ליפול בקדושה, מכל מקום, תיקר נפשו בעיניו - לשמוח בשמחתה יותר מהגוף הנבזה, שלא לערבב ולבלבל שמחת הנפש בעצבון הגוף.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ראה תניא פל"א (מ, ב).

63

ונפשי כעפר לכל תהיה

这出自拉夫维纳之子马尔的祷文：“愿我的灵魂在众人面前如尘土一般”；这种谦卑对应于低垂的葡萄藤。

Berakhot 17a:4 ד"א: ת"א ברכות

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלהי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני משגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומקל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Mar b. Kabina used to add at the conclusion of his prayer : O my G-d ! (Guard my tongue from evil and my lips from speaking guile ; and to such as curse me let my soul be dumb, yea, let my soul be unto all as the dust. Open my heart to Thy Torah, and let my soul pursue Thy commandments. And do Thou deliver me from mishap, from the evil impulse, and from an evil woman and all evil which breaks forth to come upon the world. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

64

לב נשבר ונדכה

这是大卫悔罪之言：“忧伤痛悔的心”；它如同在酒榨中踩踏，榨出灵魂的酒。

Psalms 51:19 ט"ט:נ"א תהילים

זבחי אלקים רוח נשברה לבי נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

The sacrifices of G-d are a broken spirit; a broken and a contrite heart, O G-d, Thou wilt not despise.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第19段

65

כבס ביין לבושו

“他在酒中洗濯衣裳”：阿德莫尔·哈扎肯（אדמו"ר הזקן）将衣裳解作由诫命（מצוות, mitzvos）构成的灵魂衣裳，并说明这衣裳借喜乐之酒洗涤洁净。

בראשית מ"ט:י"א Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס ביין לבשו וקדם ענבים סותה:

Binding his foal unto the vine, And his ass' s colt unto the choice vine; He washeth his garments in wine, And his vesture in the blood of grapes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

66

שו"ה עד"מ — כך הנה אפי' פושעי ישראל

这段内容从“打个比方”到“即使以色列中的罪人”，实质上也见于《Or HaTorah》（אור התורה）论光明节一篇。

KEHOT 注释

התוכן מובא באוה"ת חנוכה ע' שכב, א.

67

אפי' פושעי ישראל מלאים מצות

“即使以色列的罪人，也像石榴一样满有 מצוות”，此处再次引用这句话，以说明为何由 מצוות 构成的衣裳需要洗涤。

עירובין י"ט א:ט"ז Eruvin 19a:9

מה מןבח הנהב, שאין עליו אלא עובי דינר זהב, עמד כמה שנים ולא שלטה בו האור. פושעי ישראל, שמליאין מצות קרמון, שנאמר: "קבלח קרמון רקמדי", ואמר רבי שמעון בן לקיש: אל תיקרי "רקמדי" אלא "ירקמדי", שאפילו ריקנין שבה מליאין מצות קרמון — על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第20段

68

דם ענבים

经文末句“他的衣袍浸在葡萄的血中”，阿尔特·雷贝将其解读为归回之争战的红酒。

בראשית מ"ט:י"א Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס ביין לבשו וקדם ענבים סותה:

Binding his foal unto the vine, And his ass' s colt unto the choice vine; He washeth his garments in wine, And his vesture in the blood of grapes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

69

שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא

这条注释指向 Or HaTorah 中 Vayishlach 篇，谈及灵魂克服自身、将黑暗转化为光明。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת וישלח כרך ה תתפא, א.

70

וישוב אל ה' וירחמהו

“让他归回 הוי' (Havayah)，祂必怜恤他”：这是苦涩之后

的回归，下一段将进一步阐释。

Isaiah 55:7: יִשְׁעֵיהוּ נִיחָה זִיחָה וְיִרְחַמְהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ

יָעֻזְב רָשָׁע דָּרְכוֹ וְאִישׁ אֶן מִחֻשְׁבָּתוֹ וְיִשָּׁב אֵלֵיהֶ וְיִרְחַמְהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ
כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Let the wicked forsake his way, And the man of iniquity his thoughts; And let him return unto the L-RD, and He will have compassion upon him, And to our G-d, for He will abundantly pardon

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

71

את פושעים נמנו

在《以赛亚书》中，论及祂的仆人说，他“被列在罪犯之中”。阿尔特·雷贝（אדמו"ר הזקן）将这句话引申到那些诫命（מצוות, mitzvos）被污秽衣裳包裹的人身上：尽管他们有全部的诫命，仍被列在罪犯之中。

Isaiah 53:12: יִשְׁעֵיהוּ נִיחָה זִיחָה וְיִרְחַמְהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ

לְכֹן אֶחְלֹק־לּוֹ בְּרָבִים וְאֶת־עֲצוּמִים יִחְלַק שָׁלַל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לְמָוֶת
נִפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֲטָא־רַבִּים נִשָּׂא וְלִפְשָׁעִים יִקְרִיעַ:

Therefore will I divide him a portion among the great, And he shall divide the spoil with the mighty; Because he bared his soul unto death, And was numbered with the transgressors; Yet he bore the sin of many, And made intercession for the transgressors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ע"פ ישעי' נג, יב.

第21段

72

סותו

拉希（רש"י）对此有不同解释，认为 suso 是一种衣物。Kehot 注释记载了这另一种观点。

Rashi on Genesis 49:11: רש"י על בראשית מ"ט:יא

73

סותו

拉达克（רד"ק）与拉希一样，将 suso 解释为一种衣物，Kehot 注释对此有所记载。

Radak on Genesis 49:11: רד"ק על בראשית מ"ט:יא

אסרי, היו"ד נוספת כיו"ד שכני סנה (דברים ל"ג) והדומים, וכן בני אתונו היו"ד נוספת וכפל הענין במלות שונות. ואמר לשורקה בני אתונו, כי לשורקה הוא כמו לגפן, ובני אתונו, כמו עירה, ובוה ספר הכתוב שבח ארץ יהודה שתהיה טובה ודשינה עד שכל אחד מהם יאסר חמורו לגפן אחד שיאכל ממנו ואינו חושש, כל כך יהיה ענבים רבים בגפן. ויש מפרשים שיטעון חמורו מגפן אחד, וכן מרוב היין אם ירצה יכבס בגדיו ביין, וכפל הענין במלות שונות. ואמר ובדם ענבים סותה, כי דם ענבים הוא היין וסותו הוא לבושו, וכל זה ...

The letter י in the word אסרי is an addition, similar to the letter י in Deuteronomy 33,15 שכני סנה, and other examples of a similar construction. Also the letter י in בני אתונו, is an addition. The entire expression וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֶתְוֹנוֹ is a duplication, seeing that the word שרקה means the same as גפן, perhaps a superior type of vine. The entire verse is a praise of the quality of the land apportioned to the tribe of Yehudah which yields such bountiful harvests that the farmer ...

Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain) · Eliyahu Munk, HaChut Hameshulash (CC-BY)

74

פ"י סותו מלשון מסוה

摩西（משה）与百姓说完话时，“他把面帷（מסוה, masveh）蒙在脸上。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）由此推导出 suso 一词，意为遮盖头部和面部之物。

Exodus 34:33: שְׁמוֹת ל"ד:ל"ג

KEHOT 注释

שְׁמוֹת לָד, לָג. כִּי"ה בְּרָאב"ע וְחֻקּוֹנִי לְבִרְאשִׁית מֵט, יֵא. וְרָאָה בְּאֹהֶ"ת וַיַּחֲסֶה כִּרְךָ הָתַרְט, אֶשְׁכֵּ"פ בְּאֹהֶ"ת. אֲבֵל רִשְׁ"י, הִרְדִּ"ק וְהַקּוֹרֵקֵעַ שֶׁהוּא מִלְשׁוֹן מִיָּן בְּגַד עִ"ש. רָאָה גַם אֹהֶ"ת נִיךְ כִּרְךָ אֶ עִי רִפָּה.

75

סותו מלשון מסוה

Kehot 注释也引述伊本·以斯拉（אבן עזרא），指出他同样将 suso（“他的衣袍”）与面帷（מסוה）联系起来。

Ibn Ezra on Genesis 49:11: אבן עזרא על בראשית מ"ט:יא

אסרי. היו"ד נוסף כמו "היושבי" (תהלים קכג א) "לסוסי" (שה"ש א ט): עירה. כמו "על שלשים עירים" (שופ' יו"ד ד), וייו"ד בני אתונו נוסף, או יהיה פ"י, כי אסרי ישרת עצמו ואחר: ולשרקה. כפול, כי היא כגפן, ועיר כאתון, ג"כ ובדם ענבים סותה, וי"א שהיא כמו כסותו והוא חסר כ"ף, והנכון בעיני שהוא מגזרת "מסוה" (שמות לד לג), והטעם שתרבה תבואת כרמיו עד שישור עירה לגפן, ולא יחוש אם יאכל ענבים, ותחת מים יכבס ביין לבושו, ודמיהו לדם בעבור שיתאדם, וזה על דרך משל, כמו "ישפו הרים עסיס" (יואל ד, ...)

Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain)

76

סותו מלשון מסוה

Kehot 注释也引述希兹库尼（חזקוני），指出他同样将 suso 与面帷（מסוה）联系起来。

Chizkuni, Genesis 49:11: חזקוני, בראשית מ"ט:יא

סותה מגזרת מסוה.

maso, a variant of the word: "veil, or mask."

Chizkuni (Public Domain) · Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY)

77

שיש ב' בחינות לבושין

Or HaTorah中的这两处都指向本段关于灵魂两种衣着的论述。

KEHOT 注释

בְּאֹהֶ"ת וַיִּשְׁלַח רִמָּג, א. תַּצּוּה עַי אִתֶּר מַצִּיין לְכַאן.

第23段

78

הביטו אליו ונהרו

大卫（דוד）：“他们仰望祂，便焕发光彩；他们的脸必不蒙羞。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将这种观看与灵魂“头与脸”的衣裳联系起来。

Psalms 34:6: תהילים ל"ד:ו

הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרּוּ וּפְנֵיהֶם אֶל־יִתְקַפְּרוּ:

They looked unto Him, and were radiant; And their faces shall never be abashed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים לד, ו.

79

במקום שבע"ת עומדים

这则教导的出处先前已见于 Torah Ohr 的 Vayetzei 篇, p. 22c. 那里, 阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 解释说, 回归者站立于完全的义人不能站立之处, 是因为他们把黑暗转化为光明; 这种转化——以撒 (יצחק) 的欢笑与喜悦——正是 משיח (Moshiach) 来临的目的。

KEHOT 注释

נסמן לעיל כב, ג.

80

במקום שבע"ת עומדים

拉比阿布胡说: “回归者 (בעלי תשובה, baalei teshuvah) 所站之处, 完全的义人不能站立。” 阿尔特雷贝从事奉的两个方向来解释这句话。

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג Berachot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, וקדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לך: מאי "רחוק" — שקהה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שקהה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" — "to him that is far off [from G-d]" first, and then "to him that is near." But R. Johanan can reply : What means "To him that is far off"? To him who was far off from transgression from the first ; and what ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81

רשפי אש

“它的火花是火的火花, 是 ה' 的火焰。” 向上跃升的火焰描绘了回归者 (בעל תשובה, baal teshuvah) 的上升。

שיר השירים ח:ו Song of Songs 8:6

שימיני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמנת אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Set me as a seal upon thy heart, As a seal upon thine arm; For love is strong as death, Jealousy is cruel as the grave; The flashes thereof are flashes of fire, A very flame of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 24 段

82

והנה זהו כל עבודתינו בקיום המצות

本篇maamar从此处开始的一段, 在该处被引用, 并有若干增补。

KEHOT 注释

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א' ע' קפג עם איזה הוספות.

83

תהיה הנפש צרורה

在那里, 雷贝·马哈拉什补充了一条引文, 将灵魂 “与 ה' 紧系……” 这一说法指向maamar Im Bechukosai Teilechu

(5626).

KEHOT 注释

בתרל"ג כרך א' ע' קפג מוסיף כ"ק אדמו"ר מהר"ש "וע' מענין צרורה כו' את הוי' בד"ה אם בחוקתי תלכו (כ"ו) — סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע' צה.

84

ונגלה כבוד ה'

以赛亚 (ישעיהו) 关于安慰的预言: “ ה' 的荣耀必显现, 凡有血肉的都要一同看见。” 阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将这段预言应用于 משיח (Moshiach) 的日子; 那时, 连物质的受造物也将得到提升。

ישעיהו מ':ה' Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

And the glory of the L-RD shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the L-RD hath spoken it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע' מ, ה.

85

והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות

那里的注释解释说, 届时动物得到提升, 并非像人吃下它们时那样被纳入一个人之中, 而是借着遵行诫命, 使它们自身得到提升; 届时诫命将 “依照祢旨意的命令”。

KEHOT 注释

בסה"מ תרל"ג שם ע' קפג נמצא הגה"ה "שיוכלו להעלותם ולא ע"י שיוכלו בבחי' מדבר כמו ע"י אכילת אדם שם מ"ה, כ"א שיתעלו הם עצמם ע"י קיום המצות שיהי' אז כמצות רצונך כו' ”.

第 25 段

86

ואדם אין לעבוד

“没有人耕种土地。” 在人被造以前, 世上没有人事奉其中。

בראשית ב':ה' Genesis 2:5

וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ וכל-עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר ה' אלקים עליהארץ ואדם אין לעבד את-האדמה:

No shrub of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for the L-RD G-d had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ב, ה.

87

לעבדה ולשמרה

“祂把他安置在伊甸园里, 让他耕种并看守园子”: 这就是人被造来承担的事奉。

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

ויקח ה' אלקים את-האדם וינחהו בגן-עדן לעבדה ולשמרה:

And the L-RD G-d took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ

那里的版本还补充说，若亚当没有因知识树而犯罪，行为的完满当时就已达成；并将随后发生的事归因于那次犯罪。

KEHOT 注释

בסה"מ תרל"ג ע' קפד: ואם לא חטא עה"ד ה' אז שלימות המעשה אלא שע"י חטא עה"ד כתי': אח"כ.

89 ויגרש את האדם

那里的版本还补充了贤者在《Midrash Rabbah》(《מדרש רבה》)中的教导：以“遣离”和“驱逐”来审判亚当。

KEHOT 注释

בסה"מ תרל"ג ע' קפד נוסף: כמארז"ל במד"ר שדן אותו בשילוחין ובגירושין: ארוכה.

90 ויגרש את האדם

“祂把那人赶出去”：阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将此解读为表明，亚当（אדם）尚未达到“人”的完整层次。

בראשית ג' כ"ד: Genesis 3:24

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגוֹי־עֶדֶן אֶת־הַכְּרֻבִּים וְאֵת לֶהֱטֵה הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 26 段

91 הנה ישכיל עבדי

ה' (ישיעיהו) 说：“看哪，我的仆必亨通；他必升高、被举起，并且极其高升。”这篇 maamar 将这段话解作关于 משיח (Moshiach) 的预言，视其为 אדם (adam, 人) 这一层面的圆满体现。

ישעיהו נ"ב:יג: Isaiah 52:13

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוֹם וְנִשָּׂא וְנִבֵּה מְאֹד:

Behold, My servant shall prosper, He shall be exalted and lifted up, and shall be very high.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישיע'י נב, יג.

92 מא"ד הוא אותיות אד"ם

米德拉什说：“非常 (מאד, me' od) 就是人 (אדם)。”“看哪，这极其美好”意为“看哪，人是美好的。”阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 借助这两个词之间的联系。

בראשית רבה ח'ה: Bereshit Rabbah 8:5

... רבנן אמרי לה בשם ר' חנינא בר אידי ורבי פנחס ורבי חלקיה בשם רבי סימון אמר: מאד הוא אדם, הדא הוא דכתיב: וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד, והנה טוב אדם. ר' הונא רבה של צפורין אמר: עד שמלאכי השרת מדיינין אלו עם אלו, ומתעסקין אלו עם אלו, בראו הקדוש ברוך הוא. אמר להן: מה אתם מדיינין, כבר נעשה אדם:

Rabbi Simon said: When the Holy One blessed be He came to create Adam the first man, the ministering angels divided into various factions and various groups. Some of them were saying: 'Let him not be created,' and some of them were

saying: 'Let him be created.' That is what is written: "Kindness and truth met; righteousness and peace touched" (Psalms 85:11). Kindness said: 'Let him be created, as he performs acts of kindness.' Truth said: 'Let him not be created, as he is all full of lies.' Righteousness said: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

KEHOT 注释

ב"ר פ"ח, ה ובפרש"י לב"ר שם. לקו"ת שה"ש כט, ד. וראה המשך וככה תרל"ז פכ"ב. ראה הוספה בסה"מ תרל"ג שם ע' קפד ושם מציין לספר הגלגולים פי"ט.

93 שבזמן ימות המשיח . . זמן קיום המצות בשלימות

注释指向该处，以进一步讨论 משיח 的日子为何是圆满遵行 מצות 的时期。

KEHOT 注释

ראה גם תו"ח ויחי צה, א ואילך. אוה"ת ויחי כרך ו תתשכח, ב ואילך. המשך וככה תרל"ז פי"ז ואילך.

94 כמצות רצונך

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

לשון תפלת מוסף.

95 שיהי' הקרבת קרבנות כמצות רצונך

Or HaTorah 引述这篇 maamar 说：“照着你旨意的吩咐”指实际的祭献，不同于仅与祭献相对应的祷告。尽管祷告能澄炼人里面的动物之魂，但那个灵魂其实是理智之魂；而实际动物的自我消融（ביטול, bittul）根植于超越理智的层面，只有通过实际的祭献才能将其引下来。

KEHOT 注释

באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקעד מציין ע"ז: "ובזה יובן מ"ש בתו"א פ' ויחי בד"ה אסרי לגפן בענין כמצות רצונך דהיינו הקרבנות ממש משא"כ בתפלה שכןגד הקרבנות כו' ע"ש והיינו כי אף שהתפלה הוא בירור נה"ב שבאדם מ"מ נה"ב שבאדם הוא הנפש השכלית ממש וכבר נת' שהביטול שבבהמה ממש שרשה ממדריגות עליונות שלמעלה מהשכל כו' וזהו נמשך ע"י הקרבן ממש "עכ"ל, ע"ש.

96 ר"ת אדם . . משיח

注释所列、将 אדם 解读为亚当、大卫、משיח 的出处之一。

KEHOT 注释

ראה ספר הגלגולים ספ"א. ראה גם סה"מ תקס"ז ע' לט. מאמרי אדה"א פרשיות ח"ב ע' תקפט. ביאוה"ז לאדה"א קב, א. מאמרי אדה"א ויקרא ע' קצז. ספר החקירה ע, א. סה"מ תרל"ד ע' רסז. המשך וככה תרל"ז פרק כ.

97 נפש הבהמה היורדת למטה לארץ

Koheles (קהלת) 提到“动物的灵，它向下、往地而去”。阿尔特雷贝借用这句话，说明祭献所能达到的深处有多深。

Ecclesiastes 3:21 א"כ: קהלת ג'

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ:

Who knoweth the spirit of man whether it goeth upward, and the spirit of the beast whether it goeth downward to the earth?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第27段

98

אסרי לגפן עירה

“把他的驹拴在葡萄树上”：这里逐词作解释：捆缚者（אוסרי, osri）被解作“束缚י字者”（אוסר י, oser yud），也就是束缚的י字；而“驹”（עירה, iroh）既指“他的驹”，也指“他的城”。

Genesis 49:11א"י: בראשית מ"ט

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס בינו לבשו ובדם ענבים סותה:
Binding his foal unto the vine, And his ass' s colt unto the
choice vine; He washeth his garments in wine, And his ves-
ture in the blood of grapes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

99

ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים

“אלקים没有引领他们经过非利士人的土地”：这是Alter Rebbe援引的一篇maamar的起首经文，用来说明喜悦中的智慧（חכמה, Chochmah）乃是自我消融（ביטול, bittul）。

Exodus 13:17י"ג: שמות י"ג

ויהי בשלח פרעה את־העם ולא־נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב
הוא כי אמר אלקים פוֹי־נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

And it came to pass, when Pharaoh had let the people go,
that G-d led them not by the way of the land of the
Philistines, although that was near; for G-d said: 'Lest the
people regret when they see war, and they return to Egypt.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

100

ביום השמע"צ

“到第八日，你们要有集会”：这是Alter Rebbe援引的另一篇maamar的起首经文，论述同一主题。

Numbers 29:35כ"ט: במדבר כ"ט

ביום השמיני עֲצַרְתָּ תְהִיָּה לָכֶם כְּלִי־מִלָּאכָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall
do no manner of servile work;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

101

עיר פרא אדם יולד

琐法（צופר）对约伯（איוב）说：“空洞的人会获得理解，正如野驴的驹生为人。”显然，这就像野驴驹出生为人一样不可能。Alter Rebbe将其解作：“人出生为野驴的驹”：也就是说，一个人仍受自己与生俱来的天性支配。

Job 11:12י"ב: איוב י"א

וְאִישׁ נָבוֹב יִלְכֵּב וְעִיר פָּרָא אָדָם יוֹלֵד:

But an empty man will get understanding, when a wild
ass' s colt is born a man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איוב יא, יב.

102

אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו

《Zohar》（זהר）中的一段文字；Kehot注释将其列为“祂何时被称为伟大？当祂在我们 אלקינו的城中时”这一说法的出

处。

Zohar III, 5א, זח"ג ה,

Zohar II, 235א, זח"ב רלה,

KEHOT 注释

זח"ג ה, א. ועייג"כ זח"ב רלה, א. זהר חדש תשא מד, א. חקת נא, ד. וראה לעיל י, ב ובמ"מ לשם.

103

בעיר אלהינו

可拉（קרה）的众子赞美耶路撒冷的诗篇：“（הי）伟大，在我们 אלקינו的城中大受赞美。”天性已被转化的人，就成为这座“城”。

Psalms 48:2ב'ח: תהילים

גָּדוֹל ה' וְמִהֶלֶל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ תִרְקָדְשׁוּ:

Great is the L-RD, and highly to be praised, In the city of our
G-d, His holy mountain,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第28段

104

ולשורקה בני אתונו

“他母驴的儿子归于上等葡萄树”：这是该节经文的第二部分，本段及下一段对此作出解释。

Genesis 49:11א"י: בראשית מ"ט

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס בינו לבשו ובדם ענבים סותה:

Binding his foal unto the vine, And his ass' s colt unto the
choice vine; He washeth his garments in wine, And his ves-
ture in the blood of grapes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

105

גפן ממצרים תסיע

“你从埃及移来一株葡萄树”：这葡萄树指犹太民族。

Psalms 80:9ט'י: תהילים

גָּפֶן מִמִּצְרַיִם תִּסִּיעַ תִּגְרֹשׁ גּוֹיִם וְתַטְעֶנָּה:

Thou didst pluck up a vine out of Egypt; Thou didst drive out
the nations, and didst plant it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

106

כסו הרים צלה

亚萨（אסף, Asaf）的诗篇继续以葡萄树为喻：“群山被它的荫影覆盖。”从字面看，葡萄树蔓延于山丘之上；阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）解释说，群山指列祖，荫影则指从他们上方升起的 ה' 隐藏。

Psalms 80:11א"י: תהילים

כְּסוּ הָרִים צֶלֶה וְעֲנַפֶּיהָ אֲרִיזָאֵל:

The mountains were covered with the shadow of it, And the
mighty cedars with the boughs thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים פ, יא.

107

ה' צלך

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

שם קכא, ה.

108

ה' צלך

诗篇作者向仰望 ה' 求助的人保证：“（ה'）是你的守护者；ה' 是你的荫蔽。”这表明，“荫蔽”描述的正是 ה' 本身。

תהילים קכ"א:ה' Psalms 121:5

ה' שִׁמְרֶךָ ה' צִלְךָ עַל־יְדֵי זְמִינָה:

The L-RD is thy keeper; The L-RD is thy shade upon thy right hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

109

ישת חשך סתרו

在大卫的拯救之歌中说：“祂使黑暗成为祂的藏身之处。”阿尔特雷贝借此解释“荫影”是 ה' 的隐藏。

תהילים י"ח:י"ב Psalms 18:12

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשַׁכְת־מִיָּם עָבִי שְׁחָקִים:

He made darkness His hiding-place, His pavilion round about Him; darkness of waters, thick clouds of the skies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 29 段

110

והשור"ק — יש בו ג"כ ג' נקודות

注释指向该处，说明 שורק 像 סגול 一样也有三个点。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת יתרו ע' שכט.

111

אלא שהוא בבחינת הודאה

注释指向该处，说明承认 (hodaah) 这一层面。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת נ"ך ע' שכט.

112

כלומר שיודע שהוא רחוק

Likkutei Torah (לקוטי תורה) Masei 引了这段话：在解释祝福与承认的区别时，它说，承认 (hodaah) 是“从远处”而发，正如在解释“给那优良的葡萄树，他的母驴之子”时所说明的那样。在那里，承认属于敬畏：它承认一件事，却并未真正领会它。

KEHOT 注释

בלקו"ת מסעי צ, ד מצייך לכאן.

113

ערב לבו לגשת

“因为，谁会冒险将自己的心交付出来，来接近我呢？”阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 用这句话指这样的人：他的自我消融 (ביטול, bittul) 使他不敢贸然接近。

ירמיהו ל':כ"א Jeremiah 30:21

וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלוֹ מִקְרָבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּי וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לְבוֹ לְגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻמ־ה'

And their prince shall be of themselves, And their ruler shall proceed from the midst of them; And I will cause him to draw near, and he shall approach unto Me; For who is he that hath pledged his heart To approach unto Me? saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

114

בנים אתם

摩西 (משה) 告诉以色列人：“你们是 הו"י (Havayah)、你们的 אלקים (Elokim) 的儿女。”שורוק (shuruk, 希伯来语的 u 元音符号) 所体现的谦卑事奉，会把人提升到儿子的层次。

דברים י"ד:א' Deuteronomy 14:1

בְּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְדוּ וְלֹא־תְשִׁימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת:

Ye are the children of the L-RD your G-d: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים יד, א.

115

ברא כרעא דאבוה

那里的注释给出了这句格言的出处。该段说明，以色列会众被称为“脚”，如“你们是你们的 הו"י (Havayah) 的儿女”和“儿子是父亲的腿”所说；并说明脚胜过头的一点：脚带着头到它想去的地方，因此“它们的起始嵌入其终末之中”。

KEHOT 注释

נסמן לעיל א, ב. ראה לקמן עה, ב.

第 30 段

116

כבס ביין

“他在酒中洗了衣裳。”阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 指出，这个动词采用过去时，并将其解读为流亡时期的事奉；这事奉先于 משיח (Moshiach) 时代。

בראשית מ"ט:י"א Genesis 49:11

אֶסְרִי לְגַפְנוֹ עִירָה וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֲתָנוּ כְּבֵס בִּינִי לְבָשׁוּ וּבְדָמִי־עֲנָבִים סוּתָה:

Binding his foal unto the vine, And his ass' s colt unto the choice vine; He washeth his garments in wine, And his vesture in the blood of grapes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot' s notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot' s marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe' s notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain); Eliyahu Munk, HaChut Hameshulash (CC-BY); Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain); Chizkuni (Public Domain); Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch)，并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayechi/3/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok